

Echo de la Polonia

JANVIER / FÉVRIER • STYCZEŃ / LUTY 2013 • N°41

Magazine d'informations de la Maison de la Polonia de France ▶ Czasopismo Domu Polonii Francuskiej



▶ Balade dans le parc des Tatras (Petite-Pologne)

Vie de la MdPF

Inauguration du
Louvre-Lens

▶ Page 4



Diplomatie

Consulat de
Pologne à Lille,
c'est fini !

▶ Page 13



Découverte

Petite-Pologne
Zakopane

▶ Page 14



Sommaire

> Spis treści

- P 2 > Édito
> Wstępniak
- P 3 à 6 > La vie de la Maison de la Polonia
> Z życia Domu Polonii
- P 7 à 10 > Vie associative
> Życie stowarzyszeniowe
- P 11 > Culture & Patrimoine
> Kultura i Dziedzictwo
- P 12-13 > Diplomatie
> Dyplomacja
- P 14 > À la découverte de ...
> Przedstawiamy ...
- P 15 > Culture contemporaine
> Kultura współczesna
- P 16 > Sport
> Sport
- P 17 > Annonces diverses
> Ogłoszenia różne
- P 18 > Histoire
> Historia
- P 19 > Loisirs
> Rozrywki
- P 20 > À vos agendas
> Kalendarz imprez

Édito

Chers amis,

Au nom du Conseil d'Administration, des permanents de la Maison de la Polonia et en mon nom personnel, je vous présente les vœux les plus chaleureux à l'occasion de cette nouvelle année 2013 qui sera riche en événements. Du 27 avril au 5 mai, nous nous retrouvons à Bruay-la-Buissière, un des berceaux de l'émigration polonaise, pour une première manifestation, notre déjà traditionnel "Rynek en Fête". Nous fêterons aussi cette année le 90^e anniversaire de l'arrivée massive des Polonais dans la région Nord-Pas-de-Calais. Je vous invite à consulter l'agenda de l'Écho de la Polonia mais aussi notre nouveau site internet pour retrouver toutes les dates importantes des manifestations organisées par nos associations franco-polonaises. Nous nous réjouissons de commencer ces festivités par Bruay-la-Buissière. À vos agendas, donc !!!



Drodzy przyjaciele, W imieniu Rady Administracyjnej, Pracowników Domu Polonii-Kongresu Polonii Francuskiej oraz w imieniu własnym, składam Wam najcieplejsze życzenia z okazji Nowego Roku 2013, który będzie obfitował w wiele ciekawych wydarzeń. Od 27 kwietnia do 5 maja, spotkamy się w Bruay-la-Buissière - jednej z kolebek polskiej emigracji - na pierwszym wydarzeniu, naszej tradycyjnej już imprezie : «Rynek en Fête». Będziemy również w tym roku obchodzić 90-tą rocznicę masowego przybycia Polaków do regionu Nord-Pas-de-Calais. Zapraszam na konsultacje agendy Echo Polonii, jak również do odwiedzenia naszej nowej strony internetowej, gdzie znajdziecie wszystkie ważne daty imprez organizowanych przez tutejsze stowarzyszenia francusko-polskie. Cieszymy się, że te uroczystości zaczynają się w Bruay-la-Buissière. Zanolujcie te terminy w Waszych kalendarzach !

Stéphanie Sobierajski
Présidente MdPF-KPF
Prezes Domu Polonii we Francji
Kongresu Polonii Francuskiej

Commémorations de l'émigration polonaise en France

L'année 2013 marque le 90^e anniversaire de l'arrivée massive des Polonais en France et plus particulièrement de leur venue dans la région Nord-Pas-de-Calais. Il s'agit du plus important flux migratoire que la France ait jamais connu : 500 000 Polonais émigrent dans l'Hexagone durant l'entre-deux-guerres. Le Nord et le Pas-de-Calais vont se trouver au centre des vagues d'émigration polonaise : 220 000 ressortissants polonais originaires de Grande-Pologne, de Silésie, de Petite-Pologne, de Poméranie, mais aussi d'Allemagne sont embauchés dans le secteur agricole et surtout par les compagnies minières de la région, les plus importantes de France. Premiers départements d'accueil des immigrants polonais, le Nord et le Pas-de-Calais sont, dès les années 1920, au cœur de cet afflux de populations dont la présence a profondément marqué le territoire et qui est encore largement perceptible. Pour commémorer cet épisode incontournable de l'histoire régionale, la Maison de la Polonia de France-Kongres Polonii Francuskiej œuvre à l'organisation d'événements qui prendront des formes diverses (expositions, conférences, projections, rétrospectives, réhabilitation d'éléments patrimoniaux légués par les émigrés des années 1920...). La programmation de ces célébrations sera communiquée prochainement dans votre magazine. **WJ**

Bienvenue aux nouveaux adhérents qui nous ont rejoints dernièrement :

- > **Associations** : Association Domontoise franco-polonaise (95) ; Comité France-Pologne de Bruille-lez-Marchiennes et environs (59) ; Association catholique franco-polonaise Sainte Barbe de Lens (62)
- > **Commerces** : Saveurs de Pologne (Bruay-la-Buissière, 62) ; Cuisine et culture du monde (Somain, 59)
- > **Individuels** : Bouchart J. (Roubaix, 59) ; Christol P. (Francheville, 69) ; Grzywacz E. (Armbouts-Cappel, 59) ; Karczynski R. (Zudausques, 62) ; Kasprzak M.-C. (Douges, 62) ; Kolodziejczyk D. (Rouvroy, 62) ; Kotlar Z. (Vaudricourt, 62) ; Lefebvre G. (Wasquehal, 59) ; Morvan A.-M. (Tourcoing, 59) ; Nowak É. (Nœux-les-Mines, 62) ; Papalski É. (Merlimont, 62) ; Piszto J.-C. (Royaucourt-et-Chailvet, 02) ; Pytko J.-P. (Saint-Rémy-du-Nord, 59) ; Rostren F.-L. (Criquebeuf-sur-Seine, 27) ; Seulin C. (Brebrières, 62) ; Spychala J.-P. (Valenciennes, 59) ; Taront G. (Masny, 59) ; Witkowski A. (Harnes, 62) ; Wozniak R. (Liévin, 62).

Informations Maison de la Polonia de France :

- > **Accueil du public et permanence téléphonique** : Lundi au vendredi : de 14h à 17h.
- > **Projets et demandes particulières** : sur rendez-vous.
- > **Permanence généalogique (M. Orpel)** : dernier vendredi du mois de 15h à 17h. Il est préférable de prendre rendez-vous.

Appel à cotisations :

- > **Merci de renouveler votre adhésion à la Maison de la Polonia de France**
- > Associations : 50€ > Individuels : 25€
- > Individuels membres d'une association adhérente à la MdPF : 15€.

Depuis octobre 2010, la Maison de la Polonia de France est «organisme d'intérêt général». Vous pouvez demander un reçu fiscal.

Arras (62)
Colloque



C'est le mercredi 28 novembre dernier que s'est déroulé à l'Hôtel du Département le colloque : "Éducation au développement - Solidarité internationale". À l'initiative de "Lianes coopération" qui anime le réseau des 2000 acteurs de la coopération et de la solidarité internationale en Nord-Pas-de-Calais, il a réuni plus de 200 participants. La MdP était représentée par Stéphanie Sobierajski, présidente, et Jean-Pierre Piterek, membre du CA. Accueillis par M. Michel Dagbert, vice-président du Conseil Général du Pas-de-Calais, Mme Majdouline Sbaï, vice-présidente de Région Nord-Pas-de-Calais et M. Antoine Bailloeuil, président de Lianes coopération, les participants se sont retrouvés autour de deux tables rondes en plénière afin de dresser un panorama global des projets et des acteurs et mettre en avant l'évolution des concepts et la diversité des pratiques et des regards : "L'éducation au développement et à la solidarité internationale, c'est quoi ?... Et en pratique, ça veut dire ?" Ils ont ensuite pu échanger dans quatre ateliers simultanés sur le thème : "Se connaître et construire ensemble". Vaste programme ! En Pologne, des formations continues sont proposées par des instituts régionaux, en plus de la formation nationale gérée par le ministère. Des universités d'été ont été organisées à la plage, des rencontres européennes ont eu lieu avec des villes polonaises, tchèques, slovènes, macédoniennes,...

JPP

Nouveau site internet

Le nouveau site internet de la Maison de la Polonia de France - Kongres Polonii Francuskiej est en ligne ! Nous vous invitons à le parcourir et à nous faire part de vos remarques et suggestions. Vous y trouverez toutes les informations nécessaires sur les actions menées par la Maison de la Polonia de France et celles de ses associations adhérentes, de l'ensemble de son réseau ainsi que toutes les adresses utiles pour vos démarches. Bonne lecture !

- > **Pour le consulter** : www.maisondelapolonia.com
- > **Pour nous laisser vos commentaires** : contact@maisondelapolonia.com

Pułtusk (Pologne)
VIII^e Congrès de l'Union des communautés polonaises en Europe (EUWP)
> 16-18 novembre



> Les congressistes

Pour faire suite à l'article du numéro précédent, il faut rappeler que la MdPF était la seule représentante de notre polonia française. Nous étions donc parmi les 58 délégués venus de 27 pays européens. Ce congrès, ce fut déjà signalé, s'est déroulé devant des personnalités importantes qui dirent combien elles tenaient en haute estime l'EUWP, son activité dans le domaine de l'instruction et de la surveillance de l'émigration salariale vers les pays de l'Union européenne. Cette association ouverte et démocratique est une union d'organisations ayant leur propre siège et opérant dans les pays européens. Son objectif est l'intégration et le renforcement de la position de la polonia européenne, l'obtention par la Pologne de la place qui lui revient dans l'Europe unie, la conservation par la polonia européenne du patrimoine culturel polonais et la représentation de cette polonia auprès des structures européennes et internationales, auprès des autorités et des organisations polonaises. L'EUWP plaide la cause polonaise, la raison d'État polonais dans les pays d'Europe, dans les structures européennes ou internationales. Elle soutient les initiatives promouvant la culture polonaise, sa langue et ses traditions. Elle développe la notion de liens nationaux des Polonais et les mobilise à l'action pour un bien commun. En son sein agissent six commissions (minorités / media et nouvelles technologies / nouvelle émigration / instruction / mémoire et défense de la dignité nationale / jeunesse. Font partie de l'EUWP - fondée en 2000 - les organisations de la polonia de 32 pays. Dont la MdPF pour la France !

Les débats animés démontreront une nouvelle fois que l'émigration polonaise

connaît des situations diverses en Europe. Parfois heureuses, parfois très difficiles. Parfois une émigration vieillissante, comme chez nous, où la langue polonaise tend à se perdre et où la nouvelle émigration n'intègre pas systématiquement les associations existantes, parfois une émigration toute neuve, plutôt salariale et posant de temps à autre peu ou prou des problèmes dans le pays d'accueil.

W dniach 16-18 listopada odbył się w Pułtusku VIII Zjazd Europejskiej Unii Wspólnot Polonijnych. Gośćmi zjazdu byli : Wiceminister Spraw Zagranicznych Janusz Cisek, Wiceprzewodnicząca Sejmowej Komisji Łączności z Polakami za Granicą Joanna Fabisiak, Przewodniczący Senackiej Komisji Spraw Emigracji i Łączności z Polakami za Granicą Andrzej Person, Prezes Stowarzyszenia "Wspólnota Polska" Longin Komołowski, oraz Dyrektor Biura Zarządu Krajowego Stowarzyszenia "Wspólnota Polska" Iwona Borowska Popławska. Gościem specjalnym zjazdu był Arcybiskup Tadeusz Kondrusiewicz, który w niedzielę, w renesansowej Bazylice Pułtuskiej, wraz z ks. Kanonikiem Wiesławem Koskiem celebrował mszę św. za pomyślność EUWP i nowo wybranych władz. Stowarzyszenie "Wspólnota Polska" reprezentowali również prezosi oddziałów : Łomżyńskiego - Hanna Gałązka i Białostockiego - Anna Kietlińska. W wyborach na następną trzyletnią kadencję Prezydentem Europejskiej Unii Wspólnot Polonijnych została Helena Miziniak uzyskując 69% głosów. Helena Miziniak od 42 lat działa w środowiskach polonijnych w Wielkiej Brytanii, gdzie pełniła liczne odpowiedzialne funkcje m.in. prezesa Zjednoczenia Polskiego w Wielkiej Brytanii i Zjednoczenia Polek. Zasiadała też w licznych organach konsultacyjnych oraz wielokrotnie angażowała się charytatywnie, przekazując znaczne kwoty ze zbiorów pieniężnych dla ofiar powodzi oraz na domy pomocy, hospicja, szkoły i stypendia. W EUWP pełniła wcześniej funkcję Sekretarza Generalnego i Prezydenta. Przewodniczyła wielu komitetom organizacyjnym zjazdów, kongresów i konferencji a obecnie pełni obowiązki Prezesa Rady Polonii Świata. Ustupiającemu Prezydentowi, Tadeuszowi Adamowi Pilatowi, w podziękowaniu za dotychczasowe 18 lat pracy, delegaci na zjazd nadali tytuł Honorowego Prezydenta EUWP. Tadeusz Adam Pilat od 33 lat jest wychowawcą polskiej młodzieży w Szwecji i działaczem w wielu organizacjach polonijnych.



ECHO DE LA POLONIA
> N°41, Janvier / Février 2013

Directeur de la Publication : Stéphanie SOBIERAJSKI.
Rédacteur : Léon SLOJEWSKI,
secondé par Willy JENDROWIAK.
Conception graphique : Thierry CARDON
ISSN 1955-1754

Crédit photos : MdPF, J.-P. Piterek, L. Słowjowski, D. Kasparian-Tarnowska, C. Wikszak, sources Wikipedia, ...

La rédaction se réserve le droit de modifier, réduire et publier les articles proposés.

MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

- > Z.I. de l'Alouette, Rue Espéranto, Bât 35, 62800 LIÉVIN
Tél : 03.21.49.20.92
FAX : 03.21.13.80.31
E mail : contact@maisondelapolonia.com
Site internet : www.maisondelapolonia.com

La Maison de la Polonia de France est soutenue par :



Lens (62)

Le musée du Louvre-Lens

La galerie du temps



C'est le mardi 4 décembre, jour de la Sainte-Barbe, que le président de la République, François Hollande en personne, accompagné d'Aurélie Filippetti, ministre de la Culture, est venu inaugurer le Louvre-Lens, construit sur le site de l'ancienne fosse 9 des mines de Lens. Tout un symbole ! Le musée du Louvre signait là un nouveau chapitre de son histoire ! Le public pourra maintenant admirer des chefs-d'œuvre qu'on ne pouvait contempler jusqu'ici qu'à Paris.

Au lendemain de cette inauguration, de nombreuses associations - dont la MdPF - étaient invitées à venir découvrir la magnifique antenne nordiste du célèbre musée parisien. Elles furent accueillies par M. Guy Delcourt, député-maire de Lens, M. Daniel Percheron, président du Conseil régional du Nord-Pas-de-Calais, Mme Catherine Génisson, vice-présidente du Conseil régional chargée de la Culture, et M. Xavier Dectot, directeur du Louvre-Lens. Jean-Pierre

Piterek, qui représentait la MdPF, est revenu enchanté de sa visite : "On ne peut qu'être fier d'avoir dans notre région une telle annexe d'un des plus grands musées du monde. Nous avons pu découvrir les bâtiments reliés de plain-pied qui offrent une continuité de parcours parfaitement intégrée au site : le très clair hall d'accueil, la Galerie du temps, aile maîtresse du musée avec 205 œuvres exposées, le Pavillon de verre baigné de lumière naturelle, lieu d'approfondissement et de prolongement de la thématique du Temps, puis le bâtiment des expositions temporaires qui abrite aujourd'hui plus de 250 œuvres de la Renaissance. On ne peut qu'encourager tous nos membres à venir visiter cet endroit exceptionnel."



Jean-Pierre Piterek avec M. Daniel Percheron, président du Conseil Régional



Devant le tableau de Delacroix "La liberté guidant le peuple"

W wtorek 4 grudnia, w dzień świętej Barbary - Prezydent Republiki François Hollande, w towarzystwie p. Aurélie Filippetti - Minister Kultury, osobiście dokonał otwarcia Muzeum Luwr rozpoczęło nowy rozdział w swojej historii ! Publiczność będzie mogła podziwiać teraz arcydzieła, do dziś dostępne tylko w Paryżu. Dzień po inauguracji wiele stowarzyszeń - w tym Dom Polonii we Francji - zaproszono do zwiedzenia tej wspaniałej placówki północnej słynnego paryskiego muzeum. Stowarzyszenia zostały przywitane przez : pana Guy Delcourt, Połta-Mera miasta Lens, pana Daniel Percheron, Przewodniczącego Rady Regionalnej Nord-Pas-de-Calais, panią Catherine Génisson, Wiceprzewodniczącą Rady Regionalnej d/s Kultury i pana Xavier Dectot, Dyrektora Louvre-Lens.

Jean-Pierre Piterek, który reprezentował DPF-KPF, wrócił zachwycony swoją wizytą : "Możemy być tylko dumni, że mamy w naszym regionie filię jednego z największych muzeów na świecie. Podziwialiśmy połączone budynki położone na tym samym poziomie, zabezpieczające ciągłość trasy zwiedzania, świetnie zintegrowane z terenem : bardzo jasny hall powitalny, Galerię Czasu, najważniejsze skrzydło Muzeum z 205 eksponowanymi dziełami, Pawilon ze szkła skąpany w naturalnym świetle, miejsce refleksji i przemyśleń na temat przemijania czasu jak też budynek wystaw czasowych, w którym obecnie wystawiono ponad 250 dzieł Renesansu. Możemy tylko zachęcić wszystkich naszych członków do odwiedzenia tego szczególnego miejsca."

LS

Paris (75)

Colloque international

Organisé par la société historique et littéraire polonaise, cet important colloque a eu lieu les vendredis 7 et samedis 8 décembre à la Bibliothèque polonaise, quai d'Orléans. Il visait à situer les spécificités polonaises dans la mémoire européenne du Goulag, pendant plus de 40 ans sujet tabou et "tache blanche" des relations polono-soviétiques. Après le discours d'accueil de C. Pierre Zaleski, président de la société, les participants ont pu tour à tour écouter les différents intervenants et ensuite prendre part aux discussions lors des quatre séances prévues : "Après le 17 septembre 1939..."; "Survivre à la déportation, survivre grâce à la



Familles déportées-KARTA

déportation, 1940-1946" ; "Après la libération, 1944-1952..." et "Histoire et mémoires individuelles" ; "Réception et mémorialisations européennes".

Parmi les intervenants, citons : Nicolas Werth (CNRS, IHTP) : la violence du stalinisme. Andrzej Suchcitz (Institut Polonais et Musée Sikorski, Londres) : les sources relatives au sort des Polonais en URSS (1939-1943) conservées à Londres. Zbigniew Gluza (Président du Centre Karta, Varsovie) : méthode de documentation nominale de masse des citoyens polonais réprimés en URSS et recherches des charniers civils et militaires non répertoriés à ce jour. Alexandre Guryanov (NIPC-Mémorial, Moscou) : la coopération Mémorial-Karta dans l'étude des répressions soviétiques à l'encontre des citoyens polonais (1939-1956) depuis l'ouverture des archives russes. Michaël Rzywkin (City College of New York) : vécu du témoin et savoir de l'historien, 70 ans après, avec témoignages de déportés. Daniel Boćkowski (Université de Białystok & IH-PAN) : enfances déportées - les enfants polonais en URSS pendant la 2^e Guerre mondiale ; avec projections de documents

poignants sur le sort de ces enfants. Andrzej Paszkowski (ISP-PAN, Collège Civitas, Varsovie) : répressions et déportations des Polonais et citoyens polonais 1944-1952 ; avec le témoignage d'une Polonaise fille de koulak déportée de Vilnius au Kazakhstan en 1952, Sabine Chobian-Chéron qui est venue présenter son livre "Wędrownie maki" (cf. Echo n° 27). Katarzyna Madoń-Mitzner (DSH-Karta, Varsovie) : l'histoire à travers les destins individuels - les citoyens polonais dans les camps du Goulag et lieux de déportation. Adam Galkowski (Université de Varsovie) : destins polonais à l'Est. Céline Gervais-Françelle (Université Panthéon-Sorbonne, SHLP) : quand Joseph Czapski informait les intellectuels français sur le Goulag et ses premières représentations cartographiques, il s'était fait traiter de fasciste par le journal communiste "l'Humanité". Anna Ciesielska-Ribard (Université de Paris-Sorbonne) : de la nourriture et de la faim dans les récits des déportés. Piotr Bilos (INALCO, Paris) : la déportation - vie subtile ou apprentissage dans les œuvres littéraires. C'est la soviétologue Hélène Carrère d'Encausse, secrétaire perpétuel de l'Académie française, qui a clos le colloque en posant la question : "Comment porter aujourd'hui un regard d'historien sur le Goulag et les déportations ?".

Avec nos remerciements à Danuta Tarnawska Kasparian



Au centre, Hélène Carrère d'Encausse

Międzynarodowa konferencja poświęcona dziedzictwu i problemom nauki i kultury polonijnej

Obrazy odbyły się w Stacji Naukowej Polskiej Akademii Nauk w Paryżu 13-14 grudnia 2012 r.

I Międzynarodowa Konferencja odbyła się w Hénin-Beaumont (Pas-de-Calais) w 2009 roku. Efektem obrad była publikacja książki, w której zasygnalizowano brak wystarczających badań, wiedzy i informacji o polonijnym dziedzictwie kulturowym w Europie i na świecie.

Ostatnia konferencja miała na celu : prezentację wkładu polskiej/polonijnej książki, nauki, sztuki, architektury we wspólnie polsko-francuskie dziedzictwo europejskie ; promocję polskiego dziedzictwa i kultury za granicą ; próbę zdefiniowania tożsamości współczesnej Polonii poprzez pryzmat jej dziedzictwa emigracyjnego, w tym językowego ; ukazanie integracyjnej roli kultury wychodźstwa oraz instytucji ją rozpowszechniających ; podkreślenie ważności kontaktu i komunikacji narodowej na obczyźnie ; ukazanie zmieniającego się paradygmatu solidarności i powiązań kulturowych poza krajem.

Obrady i dyskusję prowadzili prof. Dariusz Kuźmina (Dyrektor Instytutu Informacji Naukowej-Uniwersytet Warszawski), prof. Andrzej Nieuważny (Uniwersytet im. M. Kopernika w Toruniu), prof. Maryla Laurent (Dyrektor Katedry Polonistyki Uniwersytetu Charles de Gaulle w Lille) i prof. Jerzy Nikitorowicz (Profesor pedagogiki, do roku 2012 Rektor Uniwersytetu w Białymstoku). Wśród wybitnych osób które wystąpiły : Danuta Dubois, Dyrektor Biblioteki Polskiej w Paryżu (Biblioteka Polska w Paryżu dziedzictwem kulturowym we Francji), Maryla Laurent (Od zapomnianej biblioteki do zbioru dostępnego na całym świecie), Gabriel Garçon, Profesor nauk matematycznych na Uniwersytecie Katolickim w Lille, Prezes Stowarzyszenia "Le rayonnement culturel polonais" (Refleksje na temat ochrony i konserwacji dwudziestowiecz-



Durant une pause

nych archiwaliów dotyczących polskiego dziedzictwa narodowego we Francji), Wojciech Sikora, Dyrektor Stowarzyszenia "Instytut Literacki Kultura" w Maisons-Lafitte (Kultura paryska na mapie polskiego wychodźstwa), Andrzej Nieuważny (Polsko-francuskie dziedzictwo historyczne z perspektywy ostatnich dwóch stuleci, a budowa polonijnej/polskiej świadomości dziejowej-Nowe pola badawcze), Małgorzata Pierrmattel-Zakrzewska, Nauczycielka języka polskiego, pracownik Ośrodka Kultury Polskiej na Sorbonie (Pięćdziesiąt lat nauczania języka polskiego w Ośrodku Kultury Polskiej na Sorbonie-Kilka uwag o przeszłości, stanie obecnym i perspektywach), Katarzyna Seroka, Doktorantka Instytutu Informacji Naukowej i Studiów Bibliologicznych U.W. (Kontakty Stacji Naukowej Polskiej Akademii Nauk w Paryżu ze środowiskiem polonijnym), Janusz Pezda, Kustosz Działu Rękopisów Biblioteki XX. Czartoryskich w Krakowie (Zbiór rękopisów XIX-wiecznych Biblioteki Polskiej w Paryżu-różnorodność, stan opracowania i perspektywy badawcze), Małgorzata Maria Grabczewska, Historyk sztuki (Zapamiętać. Zaświadczyć. Udokumentować. Obrazy, grafiki i fotografie patriotyczne autorstwa polskich artystów XIX wieku, emigrantów we Francji oraz ich rola społeczna i polityczna), Monika Salmon-Siama, Pracownik naukowy Katedry polonistycznej na Uniwersytecie w Lille (Pamięć wyszyta na sztandarze, czyli o kilku materialnych nośnikach polonijnego dziedzictwa kulturowego w regionie Nord-Pas-de-Calais), Elżbieta Łątka, Lektorka języka polskiego jako obcego na Uniwersytecie Nauk Humanistycznych i Społecznych w Lille (List jako prośba o pomoc-Listy emigrantek polskich pisane we Francji w dwudziestoleciu międzywojennym),

Bartłomiej Sz. Szmoniewski, Doktor nauk historycznych (Wkład polskich archeologów w ochronę dziedzictwa archeologicznego Francji), Iwona Pugaczewska, Historyk emigracji, pracownik Instytutu Informacji Naukowej i Studiów Bibliologicznych U.W. (Szkola polska w świetle dokumentów Archiwum Narodowego Francji), Piotr Daszkiewicz, Doktor nauk biologicznych, historyk nauki (Dziedzictwo naukowe Władysława Taczanowskiego-

wkład polskiej emigracji dla poznania fauny neotropikalnej), Sławomir Czarlewski, Prawnik i politolog, były (2007-2012) ambasador RP w Brukseli (Polonia francuska i belgijska na początku XXI wieku-problem z definicją i tożsamością), Maciej Obcowski, Kierownik Referatu w Wydziale Wizyt Oficjalnych PD MSZ (Promocja, komunikacja i działalność Polaków i Polonii na Wschodzie na przykładzie wybranych organizacji na terenie Mołdawii oraz Zachodniej Ukrainy), Krystyna Kalińska, Emerytowany dyplomata-politolog, były (2004-2009) Konsul Generalny RP w Lille (Polonia północnej Francji : dążenia i rzeczywistość-spojrzenie obserwatora z zewnątrz/bycie Polakiem i zarazem Francuzem : przykład rodziny pana Franciszka Koniecznego i pani Franciszki Aghamalian-Konieczny), Agnieszka Malarewicz-Jakubów, Profesor Uniwersytetu w Białymstoku (Aspekty prawne ochrony polskiego dziedzictwa narodowego), Jerzy Nikitorowicz (Problemy tożsamościowe Polaków, obywateli państw powstałych po rozpadzie (upadku) ZSRR. Polacy na Litwie, Białorusi, w Kazachstanie, w Buriacji...), Jolanta Tatara, Dyrektor Polskiej Szkoły im. Jana Pawła II w Lemont i Romeoville - Illinois (Stanowa polityka edukacyjna wobec mniejszości etnicznych, a efekty edukacyjne polskich uczniów w dystrykcie chicagowskim), Krystian Gawron, Wice-rektor Polskiej Misji Katolickiej we Francji (Wkład Polskiej Misji Katolickiej w polskie dziedzictwo narodowe we Francji), Dariusz Kuźmina (Polonijna Biblioteka Cyfrowa), Anna Kamler, Profesor U.W. (Problemy Polonii w programie studiów Instytutu Informacji Naukowej i Studiów Bibliologicznych U.W.), Grażyna Wrona, Edyta Wygonik-Barzyk, Instytut Bibliotekoznawstwa i Informacji Naukowej Uniwersytetu Pedagogicznego im. KEN w Krakowie (Informować, promować, wspierać... Rola prasy polskiej w Irlandii po akcesji Polski do UE w 2004 r.), Magdalena Szkuta, Kustosz zbiorów polskich w British Library-Londyn (Rola prasy emigracyjnej w integracji wychodźstwa polskiego w krajach Europy Zachodniej 1945-1989), Anna Szczepańska, Uniwersytet Paryż 1 (Źródła informacji elektronicznej związane z tematyką emigracyjną), Alicja Zawadzka, Dziennikarka, fotograf, reżyserka (Florentyn Trawiński-zbawca Luwru ? Prawda i legenda).



D.Kasparian-Tarnawska, F.Aghamalian Konieczna, S.Czarlewski, WK.Kalińska

**Loos-en-Gohelle (62)
Kulturatrium**



➤ De gauche à droite : Lafleur, Sampiero et Gola

Comme vous le savez (Echo n°40), la région Nord-Pas-de-Calais a accueilli en novembre trois artistes européens regroupés au sein d'une résidence artistique commune installée au cœur du bassin minier du Pas-de-Calais sur le site du 11/19 à Loos-en-Gohelle. Ce projet, développé dans le cadre de la coopération entre la région Nord-Pas-de-Calais, le land de Rhénanie du Nord-Westphalie et la voïvodie de Silésie, participait à un mouvement contemporain de réappropriation, de réinterprétation et de valorisation de l'histoire industrielle et sociale de la région et de ses habitants. L'artiste polonais, Arkadiusz - Arek pour les intimes - Gola, photo reporter de presse qui fait partie de la rédaction du "Dziennik Zachodni" de Katowice (Silésie), a bien voulu nous fournir quelques anecdotes sur son séjour de trois semaines parmi nous... Pour remercier la MdPF de l'avoir aidé en envoyant de-ci de-là des interprètes pour l'accompagner sur le terrain... Loos-en-Gohelle... C'est là qu'il va loger. De sa chambre, il aperçoit les énormes terrils houillers du 11/19, les plus hauts d'Europe (186 m). Avec Dominique Sampiero et Stan Lafleur. Barrière de la langue. Mais tous les trois savent pourquoi ils sont là : ils doivent créer une œuvre racontant cette réalité française avec son passé et son présent. Une œuvre qui parle aussi de résilience. Tâche difficile !

➤ Surpris ! "Avec les coulonneux français, j'ai discuté en patois silésien. Durant un instant, j'étais revenu chez moi. Mon interlocuteur, déconcerté, pensait depuis toujours parler polonais : Nie, jo godom po polsku !"

➤ Étonné ! "Ah, ce concours de pesée de lapin ! Les joueurs déposent un euro dans une boîte, soupèsent le lapin. Celui qui approche le plus du poids exact emporte la bête à poil."

➤ Ému ! "Au cimetière militaire britannique de la 1^{re} Guerre mondiale, l'inscription 'Known unto God' (Connu de Dieu) sur les tombes des soldats dont on ne connaît ni le nom, ni les circonstances de la mort."

➤ Désorienté ! "Depuis toujours habitué à voir des églises pleines lors d'une messe, je m'aperçois qu'il y a plus de bancs vides que pleins ! On est bien dimanche, pourtant !"

➤ Intéressé ! "Dans une paroisse polonaise, les paroissiennes allument des cierges sous le

tableau de la Vierge Noire. Je n'ai jamais vu ça dans une église de Silésie."

➤ Stupéfait ! "Cette messe atypique. Le prêtre qui dit quelques phrases de son homélie en polonais. Et qui les traduit ensuite en français."

➤ Ébaubi ! "Ça m'a particulièrement plu... Après la messe, le prêtre se place à la sortie et salue personnellement chaque paroissien. Ça me manque en Pologne."

➤ Ébahi ! "Une éminente chorale de mineurs polonais, tous en smoking et nœud papillon. En dépit de l'appellation, aucun choriste n'est mineur. Et peu parle couramment polonais... Quant au chef, qui porte pourtant un nom français, c'est tout le contraire ! Il parle un polonais qui m'a vraiment épaté !

Et ce prêtre qui encourage la chorale à venir chanter à la messe de minuit. – Bien ! On viendra mais si la messe est à 18h.

– Mais c'est la messe de minuit ! – Oui, mais le soir, nous on fête Noël avec nos familles.

Et la messe se déroulera bien à 18h..."

➤ Admiratif ! "Les petites villes de 7-8000 habitants possèdent des dizaines d'associations. Il n'y en a pas autant à Katowice qui compte pourtant 300000 habitants."

"Les terrils de Loos-en-Gohelle, les Français les vantent aux quatre coins du monde pour les placer sur la liste de l'UNESCO. Incompréhensible pour nous qui avons aussi un terril à Radlin, à Redułow, et dans plein d'autres villes de Silésie. Mais est-ce que nos terrils aspirent à figurer sur la liste de l'UNESCO ?

Et les terrils français ne sont pas esselés. J'y ai rencontré des promeneurs, des cyclistes, des adeptes de marche nordique, et même des parapentistes. J'ai l'impression que les générations suivantes ont appris à se servir des terrils, les redécouvrent à nouveau. Je suppose que quelques années en arrière on hésitait sur le devenir de ces souvenirs. Peut-être avait-on eu même l'idée de les liquider ? Mais les Français les ont entretenus et aujourd'hui ils en tirent les bénéfices. Ces terrils sont pour moi des monuments, symboles de cet endroit. Chez nous, on se plaint qu'un terril, c'est dangereux, qu'il empoisonne parce qu'il fume... Les Français n'ont pas eu peur. J'en ai vu plus d'une dizaine de terrils. Sur l'un d'entre eux, on a même installé une piste de ski...

Comme ils sont beaux la nuit ! C'est difficile à exprimer. Ah, cette lumière du ciel nocturne ! C'est merveilleux !

Quand bien même je n'ai pas joué aux boules - au fait, pourquoi lancent-ils ces boules en métal !? - mon séjour en France m'a plu. Et je n'ai pas trop abusé de baguettes, de vin ou de fromage. Je me sentais comme à la maison. Peut-être qu'à Paris ou à Bordeaux, personne ne m'aurait approché dans la rue pour me dire au moins "Dzień dobry" ? Mais ici, j'étais considéré comme une connaissance. On m'invitait pour le café, au presbytère, à la maison, aux manifestations organisées par les associations...

LS

W ostatnim numerze Echa wspomnieliśmy już, że region Nord-Pas-de-Calais ugościł trzech europejskich artystów, którzy zamieszkali w przytulnej rezydencji w samym sercu zagłębia górniczego w Loos-en-Gohelle. To przedsięwzięcie miało na celu rozwinięcie współpracy między regionem Nord-Pas-de-Calais, Nadreńią Północną-Westfalią oraz Województwem Śląskim, uczestnictwo w tym projekcie miało pozwolić na ponowne odkrycie, reinterpretacje, oraz promowanie społecznej i przemysłowej historii regionu i jego mieszkańców.

Artysta z Polski, Arkadiusz (dla bliskich - Arek) Gola, fotograf i fotoreporter "Dziennika Zachodniego" w Katowicach (Śląskie), przedkazał nam kilka anegdot dotyczących swojego trzytygodniowego pobytu u nas... Chcąc odwzajemnić się KPF za pomoc w tłumaczeniach. Z rezydencji w Loos-en-Gohelle, miał przepiękny widok na potężne hałdy, najwyższe w Europie (mierzące 186m). Współpracował wraz z Dominikiem Sampiero i Stanem Lafleur, w trójce mieli na celu stworzenie dzieła przedstawiającego ten post-górniczny region.

"Francuzi chwalą obecność tych hałd w Loos-en-Gohelle, żeby umieścić je na liście UNESCO. Co jest dość nie zrozumiałe dla Polaków, którzy również mają kilka takich hałd, między innymi w Radlinie, w Redułowiu oraz w wielu innych miastach na Śląsku, lecz odwrotnie do Francuzów nie uważają ich za żadny zabytek" - opowiada Arek Gola i ciągnie dalej "spotkałem wielu pieszych, rowerzystów, chodździarzy, a nawet parolotników, odnośnie wrażenie, że nowe pokolenia przyzwyczyły się i potrafią korzystać z tego niezwykłego krajobrazu. Pewnie kilka lat temu Francuzi wahał się co do przyszłości tych stożków, lecz dzisiaj korzystają z ich obecności, widać że stały się symbolem, zabytkiem tego miejsca. W Polsce narzekamy na te hałdy, mówiąc że są niebezpieczne, że zanieczyszczają środowisko... Francuzi jednak nie obawiają się. Widziałem blisko około dziesięciu takich hałd, na jednej nawet został zainstalowany tor narciarski... Jakie one są piękne nocą! Ah, w świetle księżycy są niedoopisania, są poprostu wspaniałe!

Bardzo miło będę wspominał pobyt tutaj, czułem się jak w domu. Być może w Paryżu, bądź Bordeaux nikt nie powiedziałby mi po polsku "Dzień dobry", lecz nie tutaj. Ludzie tutaj byli bardzo przyjaźni i zapraszali mnie na kawę, do swoich domów, na plebanię, na liczne manifestacje organizowane przez stowarzyszenia..."



**Portrait
Louviers / Val-de-Reuil (27)
Le club culturel
Joseph Conrad
Korzeniowski**



➤ Les membres du bureau

L'assemblée constitutive de l'association date du 19 janvier 2007. Son objet : enseigner la langue polonaise et contribuer à une meilleure connaissance de la culture et des traditions de Pologne. Pourquoi avoir choisi ce nom pour notre association ? Tout simplement parce que Józef Teodor Konrad Korzeniowski (1857-

1924), même s'il est considéré comme un des plus grands écrivains de langue anglaise du XX^e siècle sous le nom de Joseph Conrad, s'est toujours considéré comme un Polonais. Pour ceux qui ne le connaîtraient pas encore, savez-vous que son roman "Lord Jim" a été porté à l'écran en 1965 par Richard Brooks ou que Francis Ford Coppola s'est inspiré de sa nouvelle "Au cœur des ténèbres" pour le scénario de son film "Apocalypse Now" en 1979 ?

L'activité de notre club est bien diversifiée. Soirée festive de l'an nouveau, forum des associations de la ville de Louviers, exposition sur l'émigration polonaise en France, présentation de la Pologne avec projection de photos, conférences, soirée poésies, séjour à Sztum (Poméranie) - ville jumelée avec Val-de-Reuil, fêtes traditionnelles "Majówka" (premier week-end de mai) et "Andrzejki" (fin novembre, veille de la St André), etc.

L'apprentissage de la langue polonaise, le vendredi de 16h30 à 18h30, bénéficie d'un succès constant. Le club met en action une chorale polonaise et un atelier de cuisine polonaise. Mais les festivités culturelles et gastronomiques vont bien entendu ponctuer les mois à venir. Cette année, la



➤ Notre stand en 2012

traditionnelle soirée à thème sera une conférence sur le général Maczek, commandant de la célèbre 1^{re} Division blindée polonaise. Programme digne de nos anciens qui sont venus avec leur culture et leurs traditions dans cette belle contrée qu'est la Normandie où l'immigration polonaise débuta principalement après la guerre 1939-1945 dans l'agriculture et aussi avec la construction par des ouvriers qualifiés du barrage de Poses (Eure), premier ensemble de barrage-écluse rencontré sur le cours montant de la Seine.

➤ Notre site internet : www.pulruczyk.net vitrine de notre association, tenue par le vice-président.

Zdzislaw Napierala

**Fleurbaix (62)
"Ballada"
toujours
dynamique**



L'association culturelle franco-polonaise fleurbaissienne vient de terminer une année bien active grâce à sa présidente et aux membres du bureau qui cherchent toujours à diversifier les manifestations qu'ils organisent. Elle vient par exemple de participer au marché de Noël de l'Institution Saint-Jude d'Armentières dont les bénéfices étaient destinés à un petit garçon lourdement handicapé de la commune de Brenna (ville jumelée depuis 2005, située dans le powiat de Cieszyn en Silésie). Solidarité encore, avec la collecte de vêtements pour les sinistrés des inondations de Bogatynia ou la participation au Téléthon ! "Ballada", c'est aussi des repas permettant les rencontres. Tel celui du 18 novembre dernier qui a réuni 140 personnes, dont des per-

sonnalités de la ville, qui ont pu se régaler de śledzie, barszczyk, bigos, makowiec, sernik ou placek... le tout en musique, bien entendu ! - repas concocté par Krysia, Ania et Wiola qui n'hésitent pas à effectuer chaque année le déplacement de Pologne pour faire découvrir les nombreuses spécialités de la cuisine polonaise lors de ce rendez-vous tant attendu à Fleurbaix !

Mais "Ballada", c'est aussi des séjours à la neige, des randonnées "découverte" sur les pas des Polonais qui ont contribué à forger l'histoire de la France, des voyages en Pologne et en Lituanie, deux pays qui ont longtemps eu une histoire commune. L'association s'ouvre également à l'histoire et à la culture du pays : concerts, bals, expositions, films, événements régionaux sont ainsi communiqués par messagerie à plus d'une centaine de sympathisants. La compréhension de l'autre passant par la langue, "Ballada" propose enfin des cours de polonais, de différents niveaux, le vendredi (9h à 10h30 pour les débutants; 10h30 à 12h pour les élèves confirmés) et le lundi (18h30 à 20h pour tous niveaux). Ces cours se déroulent au Centre socioculturel.

➤ Renseignements : 03 21 65 23 99 ou Wballada@hotmail.com. Site internet : ballada-asso.fr

Vous êtes les bienvenus !

**Montpellier / Juvignac (34)
Club franco-polonais
Languedoc-Roussillon**

Fondée en 1992, l'association a pour objectif de populariser et de diffuser la culture et la langue polonaises dans le département de l'Hérault. Plusieurs fois par an, elle organise des manifestations diverses permettant à ses membres de passer ensemble un moment agréable et convivial. Ce fut ainsi le cas lors du dernier repas typiquement polonais qui a réuni à Juvignac, en périphérie de Montpellier, plus de 60 convives. Tous ont pu se régaler de charcuteries arrivées directement de Pologne, du fameux bigos et de pâtisseries succulentes (placek, makowiec, sernik)... Ce fut une journée réussie grâce à l'implication des membres du club.



➤ Rappel : les cours de polonais sont dispensés les jeudis (18h-19h30 à Juvignac) et le lundi (18h30-20h à Montpellier).

Cambrai (59)
Jumelage signé

C'est au cours d'un voyage à Cieszyn du 28 novembre au 2 décembre que la signature de l'acte officiel de jumelage entre les villes de Cambrai (Nord) et Cieszyn (Silésie) a été apposée. C'est l'aboutissement d'un parcours commencé il y a maintenant plus

► Lors de la signature



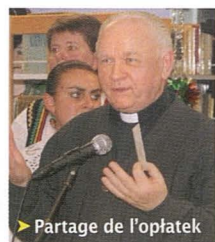
de six ans, lors de la création de l'association Cambrai-Cieszyn Amitié. Le lien s'était instauré en s'appuyant sur des contacts universitaires Socrates-Erasmus existant depuis la fin des années 90 et sur une association d'amitié polono-française à Cieszyn (Towarzystwo Przyjaźni Polsko-Francuskiej w Cieszynie) qui aujourd'hui a 25 ans ! Une première étape officielle avait été scellée par la signature d'un accord de pré-jumelage en juillet 2011 à Cieszyn.

La délégation municipale était emmenée par M. Claude Lévêque, adjoint au maire chargé des fêtes et manifestations, et Mme Amélia Caféde, conseillère municipale chargée des relations internationales.

L'association Cambrai-Cieszyn Amitié était représentée par M. Emmanuel Bastien, président, Mme Sabina Druchlinska, vice-présidente, Mme Monique Bastien, trésorière, MM. Alain Armand et Jean Jablonski, membres du conseil d'administration.

Houdain (62)
Fin d'année au Comité local polonais-K.T.M.

Ambiance conviviale et chargée d'émotion pour le "Komitet Towarzystw Miejsowych" ce vendredi 14 décembre lors du partage de l'opłatek. À la grande surprise des membres du bureau, la quasi-totalité des adhérents est présente. Preuve qu'ils sont demandeurs de ces instants traditionnels qu'ils ont connus dans leur enfance et parfois abandonnés par la suite... Il faut dire que la présence de l'abbé Jan Kałuża - par sa courte mais éloquente intervention pour expliquer le sens de l'opłatek, symbole de pardon, de paix et d'amour -



► Partage de l'opłatek

a apporté une note plus solennelle encore à la manifestation. Après la dégustation des traditionnelles charcuteries et pâtisseries polonaises, le groupe de danses et chants folkloriques du KTM s'est surpassé en interprétant avec beaucoup d'émotion les kolędy reprises en cœur par le public !

La présidente, Régine Wawrzyniak-Malik, a chaleureusement remercié le maire, M. Marc Kopaczyk, et ses adjoints, venus saluer les membres de l'association, démontrant ainsi tout l'intérêt que la municipalité porte pour la communauté polonaise locale. "Félicitations et remettez-nous cela l'année prochaine", a-t-on entendu au moment des "au revoir!" "Promis, juré!"

Edgard Slominski

Villeneuve-d'Ascq (59)
Certificat polonais langue étrangère

C'est le 4 décembre dernier, que la section polonaise de l'Université de Lille 3 avait convié ses enseignants et ses étudiants à fêter Noël... Après les discours d'usage et l'interprétation de kolędy, on procéda en présence de Mme Maryla Laurent, directrice de la section de polonais, à la remise de certificats aux étudiants ayant réussi les épreuves destinées aux candidats adultes vivant en permanence à l'étranger. Ces certificats sont attribués par la Commission Nationale de Certification des Compétences en Polonais Langue Étrangère créée en 2003 par le ministère polonais de l'Éducation Nationale. Les principes d'admission et de réalisation des épreuves sont fondés sur les recommandations du Conseil de l'Europe, et en particulier les niveaux déterminés par le Cadre européen commun de référence pour les langues.

Trois niveaux de compétence sont concernés : niveau élémentaire B1, niveau intermédiaire B2, niveau de perfectionnement C1. Les épreuves évaluent cinq compétences : compréhension orale, compréhension écrite, compétence linguistique, expression orale, expression écrite.



► Des étudiants heureux !

W roku 2004 po raz pierwszy odbyły się w Polsce i poza jej granicami państwowe egzaminy certyfikacyjne z języka polskiego jako obcego. Dzięki temu osoby uczące się języka polskiego jako obcego, zdając pozytywnie egzamin certyfikacyjny, uzyskują możliwość otrzymania świadectwa, w którym określona jest ich biegłość w tym języku. Od 2004 r. egzaminy organizowane są na poziomach B1 (podstawowym), B2 (średnim ogólnym) i C2 (zaawansowanym). Egzaminy przeprowadza Państwowa Komisja Poświadczenia Znajomości Języka Polskiego jako Obcego. Standardy wymagań egzaminacyjnych oraz zasady przeprowadzania egzaminów zostały oparte na najnowszych zaleceniach Rady Europy zmierzających do standaryzacji testowania znajomości języków obcych w Europie. Egzaminy certyfikacyjne są zgodne z wytycznymi Rady Europy. Przedmiotem oceny są następujące sprawności: rozumienie ze słuchu; rozumienie tekstów pisanych; poprawność gramatyczna; mówienie; pisanie.

Auby (59)
Concert de kolędy

Le 16 décembre, près de 400 personnes se sont réunies pour assister au concert de kolędy qui avait lieu dans l'église Notre-Dame de la Visitation. Six associations importantes de notre région, présentées par Mme Elleboode et M. Jaskowiak, s'étaient réunies cet après-midi-là afin d'offrir aux spectateurs un concert choral de qualité : "La chorale des mineurs polonais" de Douai, "Tradition et avenir" d'Harnes, "Edwige en Ostrevent" de Montigny-en-Ostrevent, "Culture et tradition" de Courcelles-lès-Lens, "Górale" de Dourges, "Enfance et tradition" d'Auby, l'association "Wiązanka" de Nœux-les-Mines apportant une aide précieuse à la manifestation. Durant deux heures, elles



► La crèche



► Pendant le concert

ont tour à tour interprété les plus beaux chants de Noël polonais, en commençant par "Wśród nocnej ciszy" et en terminant par "Cicha noc" repris en chœur par une assistance enthousiaste et émue ! Les bénéfices de la vente de programme et les dons recueillis étaient destinés à des œuvres caritatives : "Noël heureux avec eux" patronné par le quotidien régional "La Voix du Nord" et "Les Restos du cœur" d'Auby.

Bully-les-Mines (62)
Noël de la société Harmonia

Comme chaque année, la Société de Musique "Harmonia" organise son repas dansant de Noël à la salle Jean-Vasseur. Le dimanche 16 décembre dernier, cette fête familiale a connu une grande réus-

site et les enfants présents ont été ravis de retrouver le père Noël qui était venu avec sa hotte pleine de cadeaux. "Harmonia" a joué les traditionnels chants de Noël polonais avant de laisser la place à la chorale improvisée qui a entonné les kolędy avec brio ! Le président Richard Rybski avait le sourire et il a invité tous les convives à la danse avec l'orchestre de David Walczak qui a ensuite animé avec talent la suite de la manifestation.



Trélissac (24)
Noël polonais



► Pendant la messe

L'association franco-polonaise de Dordogne soutient depuis 1987 toutes les initiatives favorisant les relations et développant l'amitié entre les deux peuples. Elle regroupe les ressortissants d'origine polonaise de Dordogne. Ainsi, le samedi 19 janvier, elle recevait ses membres et ses amis lors du traditionnel Noël polonais autour d'une messe solennelle célébrée par le père Kucharski, puis d'un repas dansant précédé de l'opłatek, qui a ravi tous les participants.

Dourges (62)
Marché de Noël

La chorale "Moniuszko" a accueilli de nombreux sympathisants à ses deux stands polonais qu'elle tenait lors du marché de Noël du 14 au 16 décembre sur la place Carnot. Chaleur et convivialité ont marqué ce moment de la magie de Noël autour du fameux thé montagnard (herbata góralska), des pâtisseries et des charcuteries polonaises !



► L'un des stands

Houdain (62)
Marché de Noël pour le K.T.M.

Pas de fin du monde le vendredi 21 décembre pour les membres du Comité local polonais ! Mais l'occasion de se retrouver, cette fois-ci, au traditionnel marché de Noël afin d'offrir aux chalandis charcuteries et pâtisseries polonaises mais aussi objets artisanaux fabriqués par nos amis de Mszana (Silésie), ville depuis peu partenaire avec Houdain... Fous rires et bonne ambiance étaient au programme ! Il faut dire que le vin chaud - pas très polonais, c'est vrai - a permis de faire monter la température des cœurs... et pas seulement !



Une fois encore, la preuve a été faite que les sociétés d'origine polonaise n'ont pas perdu de leur vitalité, de leur joie de vivre, entraînant dans leur sillage de nombreuses personnes désirant rompre avec la monotonie ou les aléas de la vie.

À voir le nombre de badauds ébahis par le dynamisme de notre association, les membres du bureau, très satisfaits des retombées de leur première participation à ce marché de Noël, planifient avec enthousiasme le programme de 2013 et présentent à toutes les associations d'origine polonaise de France leurs meilleurs vœux de santé et de réussite afin que perdure cette fraternité et que le souvenir de nos aïeux ne s'estompe pas !

► Contact : 03 21 65 82 13 ou 06 76 95 37 00 (Régine Wawrzyniak-Malik, présidente)

Site internet : comite-local-polonais.fr

Cambrai (59)
13^e rencontre "Gourmandise et Artisanat"

► Samedi 6 et dimanche 7 avril, de 10h à 19h, Palais des Grottes, Bd Paul Bezin

Cette manifestation "spéciale Pologne" organisée par le Lions Club Louis Blériot accueillera pour la 13^e année quelque 60 exposants autour des métiers de bouche, d'œnologie et d'artisanat (arts de la table, décoration, cadeaux).

Les bénéfices de cette rencontre qui attire chaque année plusieurs milliers de visiteurs sont intégralement destinés à financer des actions en faveur des plus démunis et des jeunes. Pour déguster des produits de qualité et découvrir des artisans talentueux ne manquez pas ce rendez-vous !

Dourges (62) "Gwiazdka dzieci"

L'Arbre de Noël de la communauté d'origine polonaise de Dourges, organisé par l'APE Cours Polonais avec le concours de l'ensemble des associations franco-polonaises locales, a attiré plus de 350 personnes dans la convivialité et la tradition. 3^e, 4^e et 5^e générations, tous ont partagé l'optatek béni par le père Leszek en se souhaitant les vœux avec Patrick Defrancq, Maire, en présence de Stéphanie Sobierajski, Présidente de la MdPF-KPF et de Sabine Van Heghe, Conseillère Générale. Les enfants du cours polonais accompagnés de la chorale Moniuszko ont présenté une mise en scène originale de Noël concoctée par Iwona Lévêque. L'ensemble folklorique Wisła et le groupe Górale ont rythmé l'après-midi avec danses, chants et musique traditionnelle. Une belle rencontre qui nous propulse dans la nouvelle année.

Szczęśliwego Nowego Roku!



► Les enfants sur la scène

Roche-la-Molière (42) "Jasełka"



► Avant l'entrée en scène

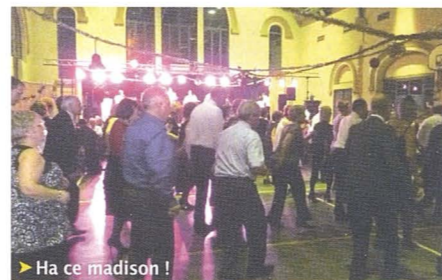
Jak każdego roku stowarzyszenie charytatywno-kulturalne "Esplor-Nadzieja" z Roche-la-Molière koło Saint-Étienne w departamencie Loire w niedzielę 13 stycznia zorganizowało Jasełka. Bogaty i jednocześnie różnorodny program i tym razem nie zawiódł licznie zebranej publiczności, która przybyła z różnych miejsc: Lyon, Chambéry, Le Puy-en-Velay, a nawet z Ardèche. Na widowni przedstawiciele merostwa, dwóch księży polskich i proboszcz francuski, kierownic-

Bully-les-Mines (62) Saint Sylvestre de la société Harmonia

La saint Sylvestre de la société "Harmonia" s'est illustrée par la prestation d'un nouvel orchestre - JADRAN - de Richard Golebiewski. L'accueil de tous les invités par l'orchestre a été beaucoup apprécié. De même la nuit de la st Sylvestre a connu une excellente ambiance et la piste de danse fut toujours bien pleine de danseurs avides de polkas, valse, tangos, slows, madisons, etc. Comme on ne change pas une équipe qui gagne, nous retrouverons Richard Golebiewski et "JADRAN" une nouvelle fois cette année pour la st Sylvestre 2013!



► "Jadran" sur scène



► Ha ce madison!

Bruay-la-Buissière (62)

Cette année, le "Rynek en fête" sera présent du 26 avril au 4 mai 2013 dans la galerie marchande de Cora Bruay avec des animations, des stands d'artisanat et de produits régionaux polonais. Simultanément, la ville de Bruay-la-Buissière va accueillir à la mairie l'exposition "Une pierre de notre histoire", mais aussi un petit-déjeuner polonais lors du marché et une conférence sur "L'enseignement de la langue polonaise" à la salle Marmottan (3 mai), le concours de poésie "Poloniada", un spectacle folklorique, un bal, toujours à la salle Marmottan



(4 mai), un village polonais et un concert choral (5 mai).

Nous vous donnerons plus d'informations et le programme détaillé de ces manifestations dans notre prochain numéro d'Echo de la Polonia ou sur notre site internet.

two kilku stowarzyszeń polonijnych. W I-jej części odbył się udany występ dzieci z Misji Katolickiej z Saint-Étienne pod kierownictwem pani Ewy Dobrowolskiej. Wielkie brawa również dla pani Sylwii za przygotowanie muzyczne! Dzieci świetnie znały polskie teksty i pięknie śpiewały polskie kolędy. Niektóre ciocie, babcie i całe rodziny z zachwytem i przejęcia miały łzy w oczach. Następnie grupa amatorów-aktorów, członków stowarzyszenia "Esplor-Nadzieja" odegrała sztukę «La crèche provençale» która została nagrodzona wielkimi brawami, a dwumiesięczna Scarlett jako małe Jezusek zadebiutowała na scenie wraz ze swoimi rodzicami Renatką i Dawidem. Życzymy małej karierze! W trakcie przerwy można było kupić przywieszony w przeddzień towary polskie: kiełbasy, ogórki, kluski, pierogi itd., jak również smaczne wypieki. W II-jej części wystąpił doskonały chór z Lyonu «Polonium» pod dyrekcją pana Stanisława Rypienia. Jest to już jego trzeci występ «gratis» dla naszego stowarzyszenia. Wszyscy członkowie stowarzyszenia tą drogą składają wielkie podziękowania dla całego chóru, a zwłaszcza dla pana Stanisława. Chór ten przypomniał nasze piękne pol-

skie kolędy, stare pieśni. Publiczność była zachwycona prosząc o bis. Z «Polonium» występował również zaprzyjaźniony zespół «Trojwood» który balladami irlandzkimi zmieniał nastrój tego spektaklu. Publiczność, zachwycona wspinała atmosferą niezbyt chętnie opuszczała salę.



► Sur scène

Zysk z tej imprezy jest przeznaczony dla 8-letniej Martynki z Bielska-Białej, która czeka na kolejną operację ręki w klinice w Hamburgu. Martynka jest 6-tym dzieckiem, któremu stowarzyszenie «Esplor-Nadzieja» pomaga finansowo w kosztach leczenia.

Zofia Charroin

Oignies (62) L'église Saint Joseph "La doyenne des églises polonaises du Nord-Pas-de-Calais"

L'église Saint-Joseph est la plus ancienne église polonaise de la région. Malgré le poids des années, l'édifice - de style néo-gothique - a encore fière allure. Construite à partir de mars 1921 selon les plans de l'architecte René Demont, elle est consacrée le 22 novembre 1922 par Mgr Julien, évêque d'Arras, en présence de M. Jourdain, président du Conseil d'Administration de la Compagnie des Mines d'Ostricourt et de M. Buchet, directeur général. Implantée au cœur de la Cité de la Chapelle - d'où le nom de Oignies-Chapelle qui lui est associé - l'église est d'emblée affectée à la communauté polonaise qui afflue dans la commune au début des années 1920 pour y travailler dans les mines. Les Polonais représentent alors 35% de la population totale et jusqu'à 75% des effectifs du fond de la Compagnie des Mines d'Ostricourt qui exploitait la fosse 2 d'Oignies. C'est pourquoi Saint-Joseph a toujours bénéficié d'un prêtre à demeure. Depuis le premier, l'abbé Masny-Mkniewski jusqu'au curé actuel, le père Jerzy Zawierucha secondé par le père Stanisław Jurkowski qui desservait la paroisse durant près de 30 ans. Sous l'impulsion des abbés



► L'église St Joseph de Oignies



► L'église St Joseph en 1925

Zyglewicz et Jurkowski, des travaux de rénovation ont été engagés: les murs et la voûte ont été repeints en blanc cassé, les arêtes soulignées en gris bleuté, les pilastres dotés d'un éclairage moderne, l'électricité a été refaite, le chauffage au gaz a remplacé le chauffage au charbon tandis que la chaire de bois sculpté du haut de laquelle prêchait jadis l'aumônier a disparu. Ces interventions ont permis de rendre à l'église son lustre d'antan car, si l'aspect extérieur de l'édifice est assez austère, l'espace intérieur est de toute beauté. Sous le regard bienveillant de la statue de Sainte Barbe ramenée de Pologne par le père Zawierucha, une Vierge de Częstochowa située dans le transept nord surplombe les étendards d'associations enrubbannés aux couleurs de la Pologne.

Au fond de la nef, une plaque apposée en 1972 célèbre le cinquantenaire de l'église, une stèle renfermant de la terre ramenée de plusieurs théâtres d'opération de la Seconde Guerre mondiale rend hommage aux soldats polonais tombés au front et une autre commémore le sacrifice de l'abbé Chodura exécuté par les Allemands le 28 mai 1940 pour avoir caché et soigné des civils et des militaires blessés pendant les combats. Cet épisode tragique de l'histoire de la commune - qui permit aux nombreuses personnes réfugiées au presbytère et dans l'église de fuir - est rappelé sur un panneau situé à proximité de la rue Chodura où se trouve la Mission Catholique Polonaise d'Oignies.

Willy Jendrowiak

Remerciements à M. Édouard Hudziak

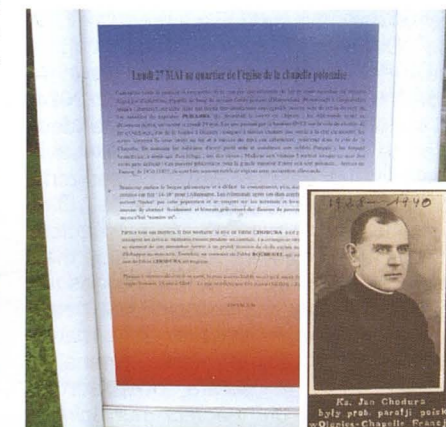
- **Offices** : du lundi au samedi (17h en hiver ; 18h en été) ; le dimanche : 10h40
- **Pour apporter votre soutien à l'église**, vous pouvez contacter l'abbé Zawierucha au 2, Rue de l'abbé Chodura 62590 Oignies, Tél. : 03.21.37.00.62



► L'intérieur de l'église

Saint Joseph : époux de la Vierge Marie et père nourricier de Jésus. C'est au XVII^e siècle que le culte de Saint-Joseph prit son essor. Proclamé patron de l'Église universelle en 1863, il est considéré comme le patron des travailleurs manuels et du monde ouvrier. Joseph est représenté le plus souvent avec un lys à l'épaule, symbole de sa chasteté légendaire. Il est fêté le 19 mars.

Crédits photographiques : Maison de la Polonia de France ; A. Harlingue et R. Viollet. Sources : J. Ponty, *Polonais méconnus*, p.150-151 ; J. Ponty, *Les Polonais du Nord ou la mémoire des corons*, p.48 ; E. Dubois et E. Lefebvre, *Eglises et chapelles des compagnies houillères en Artois*, p.206, *La Voix du Nord*, 28-29 mai 2006, p.17.



Après la visite de François Hollande à Varsovie



Le président polonais Bronisław Komorowski et son homologue français François Hollande

La visite officielle à Varsovie de François Hollande, président de la République française, le 16 novembre dernier a été placée sous le signe de l'économie. Signe de cette priorité, le président était accompagné de trois ministres (Laurent Fabius-Affaires étrangères, Bernard Cazeneuve-Affaires européennes, Nicole Bricq-Commerce extérieur) et surtout d'une trentaine de chefs d'entreprise, dont ceux d'EDF (énergie), d'Areva (nucléaire), de DCNS et de MBDA (armement), de Saur et de Veolia (approvisionnement en eau), d'Alstom (transport, infrastructure) et de Total (pétrole). Accueilli en grande pompe par le président polonais Bronisław Komorowski - les Polonais sont en attente d'une relation plus équilibrée - F. Hollande, exprimant les profondes relations historiques et économiques entre les deux pays, a rendu devant la Diète un hommage appuyé à l'histoire de la Pologne, symbole de la libération de l'Europe. Il a soutenu le souhait polonais d'intégrer la zone euro à moyen terme malgré une frange de l'opinion très eurosceptique. La France veut relancer le Triangle de Weimar (Pologne, Allemagne, France), voire l'élargir à l'Espagne et l'Italie. Ce ne sera plus un triangle...

Les relations actuelles entre la France et la Pologne sont assez faibles et déséquilibrées. La France, 4^e destination des exportations polonaises (8 milliards d'€), est loin derrière l'Allemagne (35 milliards d'€), premier partenaire commercial de Varsovie ; elle exporte chaque année pour 5,7 milliards d'€ vers la Pologne, son 12^e partenaire commercial. La Pologne cherche à se moderniser dans les domaines de l'énergie et de la défense (particulièrement sa marine de guerre)... Elle produit 90% de son électricité à partir du charbon, ce qui pose des problèmes dans une Union européenne de plus en plus tournée vers les thématiques écologiques (la Pologne est un des pays de l'UE qui produit le plus de CO₂). Une situation expliquant l'attrait de la Pologne pour le nucléaire (projet de construction de deux centrales d'ici 2024) et l'exploration des gaz de schiste (deuxièmes réserves européennes). Reste à savoir si les entreprises françaises remporteront de nouveaux marchés. Elles veulent vendre à la Pologne un réacteur nucléaire, moderniser les centrales thermiques au charbon et les navires de guerre. Mais la marine polonaise devait initialement acquérir deux sous-marins allemands... Lequel des partenaires choisira-t-elle ? Contre quel service achètera-t-elle un réacteur nucléaire ?

Les groupes américano-japonais se sont aussi manifestés...

Vous le savez bien, des divergences persistent : en Pologne, c'est la vision orthodoxe allemande de l'économie qui domine (règle d'or budgétaire, importance du nombre d'heures travaillées). F. Hollande veut rééquilibrer les échanges entre les deux pays, déficitaires pour la France, même s'il a insisté sur les marchés qui peuvent intéresser les entreprises polonaises. La polémique sur le plombier polonais, c'est fini ! Un rééquilibrage qui profiterait à la France sur le plan financier mais qui permettrait à la Pologne de respecter ses engagements environnementaux et réduirait sa dépendance à la Russie (63% du gaz sont importés de ce pays).

Les relations entre les deux pays devraient donc redémarrer. Ce ne sera pas facile. Les deux pays sont profondément alliés mais l'amitié n'est pas encore un gage de compétitivité, n'est-ce pas ? Et ils ne sont guère sur la même longueur d'onde : la France craint une Europe sur le modèle allemand, la Pologne s'en inspire ; la France appuie une Union à deux vitesses, la Pologne essaie de la faire échouer ; la France défend la Politique agricole commune, la Pologne privilégie le Fonds de cohésion. Et des faux-pas, il y en a eu ces dernières années. Souvenons-nous de l'affront fait aux Français en n'achetant pas leur Mirage en 2002 ou lorsque la Pologne a soutenu sans faille les Américains lors de la guerre en Irak sans en avertir les Allemands et les Français. Et Jacques Chirac, traduisant sa déception et son mépris, qui a eu cette expression blessante envers les dirigeants polonais : "Ils ont perdu une belle occasion de se taire". Alors que cette position s'expliquait par le souci d'assurer la sécurité de leur pays, depuis peu membre de l'OTAN, dans le contexte de redressement de la Russie. Nicolas Sarkozy, quant à lui, a signé en 2008 une déclaration de coopération stratégique avec Lech Kaczyński - surtout pour accélérer la ratification du traité de Lisbonne. Après, il a laissé tomber... Avec F. Hollande, ça ira mieux ? Espérons...

Léon Słojewski

Varsovie Conférence nationale "Le rôle des collectivités territoriales dans la politique étrangère polonaise" 5-6 décembre 2012

Od połowy września tego roku realizowany był projekt "Rola samorządów w polityce zagranicznej RP". Związek Miast Polskich otrzymał na niego dofinansowanie MSZ. Konferencja, która 5 i 6 grudnia odbyła się w Warszawie, była swoistym zakończeniem i podsumowaniem projektu. Na Konferencji Kongres Polonii Francuskiej był reprezentowany przez swoją dyrektorkę panią Sylviane Kowalczyk.

Sylviane Kowalczyk, directrice de la MdPF, était présente parmi les 250 personnes invitées à cette conférence qui a mis fin à un projet et à une enquête lancés par l'Association des villes polonaises avec le soutien financier du Ministère des Affaires étrangères. Une déclaration a été adoptée au terme de cette conférence. Les collectivités locales et régionales accueillent avec satisfaction l'initiative du Ministère prenant en compte le poids des collectivités dans la politique étrangère polonaise. Elles espèrent que la prochaine étape du processus se transformera en une forme institutionnelle qui comprendra : l'inclusion de la voix des représentants du niveau régional et local dans les travaux futurs sur la priorité de la politique étrangère polonaise ; l'égalité de traitement des partenaires de tous les types de collectivités locales, tout en respectant leurs spécificités, les besoins, les aspirations et les capacités administratives pour participer dans les relations internationales ; la garantie que le Ministère soutiendra financièrement chaque année les plus importantes formes de l'activité internationale des collectivités, y compris la Conférence permanente de la coopération internationale des municipalités, des districts et des voïvodies ; la reconnaissance du fait que la coopération décentralisée internationale exerce différentes fonctions : elle assure une plus grande participation sociale, facilite la promotion et la construction de l'image des collectivités locales et de l'État dans les relations extérieures, facilite le partage d'expériences, y compris la transmission des réalisations positives dans l'agenda de la démocratisation, facilite le lobbying et la participation dans le processus législatif au niveau international, y compris dans l'Union européenne. Les collectivités estiment qu'il est utile de faire suivre systématiquement leur activité internationale par des institutions indépendantes de recherche. Nota : C'est vers l'Allemagne que la coopération des collectivités territoriales est le plus souvent dirigée : c'est en tout cas ce qu'ont déclaré 162 sur les 260 qui ont répondu à la question. On trouve ensuite l'Ukraine (116) et la France (82)... Surprenant : la Chine (25) devance les Pays-Bas (22) et la Belgique (21) ! La liste des 57 pays s'achève par des pays "exotiques" comme le Kirghizistan ou les Émirats arabes unis (1).

Source : www.polityka-zagraniczna-samorzad.info (trad. LS)

Lille (59) Consulat de Pologne : c'est la fin !

Depuis plusieurs mois, on le redoutait. Le bâtiment du Consulat Général était à vendre. On nous assurait cependant qu'il devait emménager dans des locaux plus petits, plus adaptés, mais quand même toujours à Lille. On se posait quand même des questions. Évidemment... Eh bien, ce 16 janvier, nous venons d'apprendre qu'il va fermer ses portes. Définitivement, à la fin du premier semestre ! Mettant fin à 90 ans de présence diplomatique polonaise à Lille. Le Ministère polonais des Affaires étrangères a affirmé qu'il serait irrationnel de maintenir le consulat, vu le grand nombre d'employés par rapport au petit nombre de cas traités mais aussi afin de permettre une rationalisation de la présence diplomatique polonaise de par le monde. Il n'en est d'ailleurs pas à sa première fermeture : comme chacun d'entre nous, il doit faire des économies... Des ambassades et des consulats ont déjà été fermés de par le monde (c'est vrai qu'on en a ouvert d'autres, comme à Reykjavik ou Manchester). La vente du bâtiment devrait apporter environ 3,3 millions de zloty, la liquidation des emplois une économie de 2,6 millions de zloty par an. M. Bogdan Bernaczyk-Słojewski restera donc le dernier consul pour la postérité. Les compétences consulaires seront prises en charge par la section consulaire de l'Ambassade de Pologne à Paris et par le Consulat Général de Pologne à Lyon. Une nouvelle loi permet par ailleurs aux Polonais de faire leur demande de passeport dans le consulat de leur choix. C'est par décret du Ministère polonais des Affaires étrangères en date du 1^{er} janvier 1923 qu'avait été créé le Consulat de la République polonaise à Lille. Installé 59, rue Royale, sa circonscription consulaire comprend alors tout le Nord de la France. En 1926, ses bureaux sont transférés boulevard de la République à La Madeleine, puis en 1931 le Consulat déménage à l'hôtel Delesalle, acquis par le gouvernement polonais, 45 boulevard Carnot à Lille. En 1977, l'hôtel est détruit et un bâtiment moderne - celui que vous connaissez encore aujourd'hui - est mis en chantier sur son emplacement. Durant les travaux, le Consulat est transféré 60/62 rue de l'Hôpital Militaire. Alors, bien sûr que cette fermeture annoncée en aura surpris plus d'un ! C'est vrai



Le bureau du Consul

qu'avec l'entrée de la Pologne dans l'Union européenne, l'ouverture des frontières, on savait qu'il y avait pléthore d'employés et que le bâtiment était devenu trop grand. Le Consul Général nous l'avait personnellement avoué. Mais nous pensions en toute innocence que l'importante communauté d'origine polonaise dans notre région et le nombre conséquent d'associations franco-polonaises nous permettraient de conserver une représentation consulaire - fût-elle minime - surtout avec cette année, les manifestations liées au 90^e anniversaire de l'arrivée massive des Polonais chez nous ! Alors quid du futur ? La Maison de la Polonia aura sûrement un rôle complémentaire à jouer. Forte de son expérience (création en 1995) et de ses compétences, elle pourrait - si les autorités le lui permettent - assurer une mission interface auprès des ressortissants polonais ou d'origine polonaise présents sur notre secteur géographique. Il faut que l'histoire séculaire de l'amitié franco-polonaise puisse continuer à s'écrire. Alors restons unis, réfléchissons, soyons force de proposition et gardons confiance en l'avenir !

La rédaction

Konsulat Rzeczypospolitej Polskiej w Lille : to koniec !

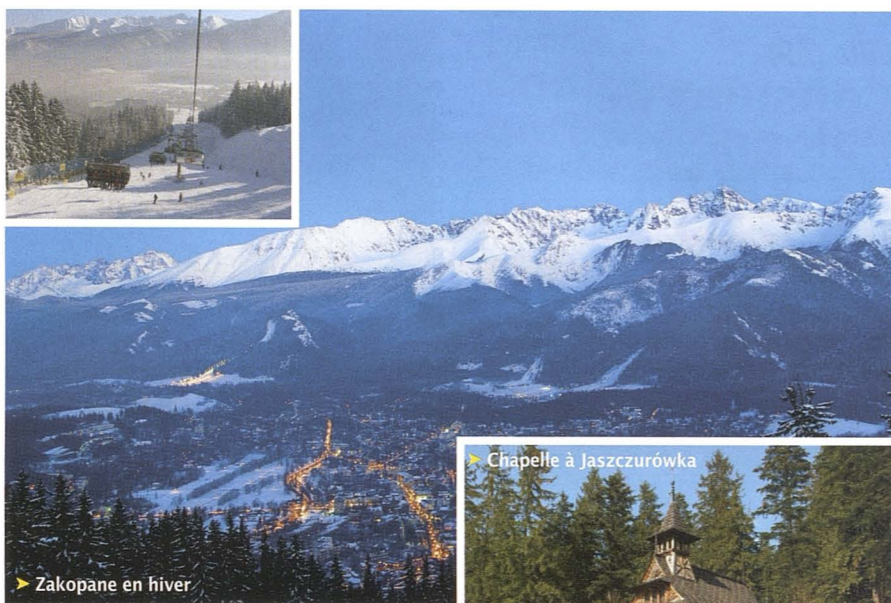
Obawialiśmy się tego już od kilku miesięcy. Budynek Konsulatu Rzeczypospolitej Polskiej był do sprzedania. Zapewniano nas jednak, że przeprowadzą się do mniejszego lokalu, lepiej dostosowanego, i nadal w Lille. Mimo to zadawaliśmy sobie pytania. Oczywiście... I tak oto 16 stycznia br, dowiedzieliśmy się, że zamknie swe drzwi. Definitywnie, pod koniec pierwszego semestru. Zakończając w ten sposób 90 lat polskiej dyplomatycznej obecności w Lille. Minister Spraw Zagranicznych potwierdził, że byłoby nieracjonalne utrzymanie tego konsulatu, biorąc pod uwagę liczbę pracowników w stosunku składanych podań. Zresztą nie jest to jego pierwsze zamknięcie, jak zażyły z nas musi postępować ekonomicznie. Ambassy i konsulaty są zamykane na całym świecie (prawdą jest, że otwarto też w Reykjavik i w Manchester). Sprzedaż budynku powinna przynieść około 3,3 mln złotych, a zlikwidowanie stanowisk ekonomicznie w



wysokości 2,6 mln złotych na rok. Pan Bogdan Bernaczyk-Słojewski zostanie ostatnim konsulem dla potomstwa. Kompetencje konsularne przejdą pod dżiał konsularny Ambasady Polskiej w Paryżu i do Konsulatu Rzeczypospolitej Polskiej w Lyon. Nowa ustawa pozwala Polakom teraz składać podanie o paszport w wybranym konsulacie. To poprzez dekret Polskiego M.S.Z. z datą 1-go stycznia 1923r, stworzono Konsulat Rzeczypospolitej Polskiej w Lille. Czynnny przy ulicy Royale nr 59, okręg konsularny zajmuje się wówczas całą Północą Francji. W 1926r. jego biura są przeniesione na Bulwar République w La Madeleine, po czym w 1931r. konsulat przeprowadza się do Hotel Delesalle, 45 Bulwar Carnot w Lille nabyty przez rząd polski. W 1977r. hotel został zburzony, na miejscu wybudowano nowoczesny budynek, który znany nam jest do dziś. Podczas robót, konsulat został przeniesiony na 60/62 rue de l'Hôpital Militaire. Oczywiście, ta ogłoszona likwidacja zaskoczyła nie jednego z nas! Prawdą jest, że ze wstąpieniem Polski do Unii Europejskiej, z otwarciem granic, liczba pracowników i budynek stały się za duże. Konsul Generalny przyznał nam to osobiście. Jednakże, myśleliśmy, że tak ważna wspólnota polska w naszym regionie i tak wielka liczba stowarzyszeń francusko-polskich pozwoli na zachowanie reprezentacji konsularnej, choćby minimalnej, tym bardziej na ten rok bogaty w imprezy organizowane z okazji 90-jej rocznicy masowego przybycia Polaków do nas! Więc co z przyszłością? Kongres Polonii Francuskiej będzie miał z pewnością dodatkową rolę do odegrania. Z bogatym doświadczeniem i umiejętnościami (stworzony w 1995r), mógłby on - jeśli władze mu na to pozwolą - zapewnić interfejs misji wśród osób pochodzenia polskiego obecnych na naszych terenach. Wielowiekowa historia przyjaźni francusko-polskiej musi kontynuować. Więc pozostajmy zjednoczeni, zastanówmy się, wysuwajmy propozycje i ufajmy przyszłości!

Zakopane

Zakopane, l'une des villes les plus renommées de Pologne, attire chaque année des millions de touristes. Située à environ 840 m d'altitude dans une vallée au pied des Tatras - les plus hautes montagnes du pays - elle offre maintes possibilités tant en été qu'en hiver. La ville - non sans raison - est appelée "la capitale d'hiver de Pologne". Elle est en effet le berceau des sports d'hiver avec une tradition du ski plus que séculaire. Les nombreuses remontées mécaniques et les excellentes conditions pour la pratique de leur sport favori attirent autant les skieurs expérimentés que ceux qui font leurs premiers pas sur les pistes ! L'attraction hivernale, ce n'est pas seulement le ski alpin, mais aussi le ski de fond et, de plus en plus populaire, le ski de randonnée. Les promenades en traîneau ou en motoneige sont des distractions intéressantes lors d'un séjour dans les Tatras.



➤ Zakopane en hiver



Zakopane est un lieu de repos actif pas seulement en hiver. Les Tatras - les seules montagnes en Europe centrale de type alpin - offrent 250 km de sentiers balisés, depuis les ambitieux sentiers de haute montagne jusqu'à ceux destinés à la détente et à la promenade. Aux amateurs d'adrénaline sont proposés le

vélo tout-terrain, le parapente, l'accrobranche et le quad. Et après une journée tout entière consacrée aux randonnées sur les sentiers de montagne, place à la relaxation en eau chaude. En effet dans notre région on a construit des piscines thermales dernier cri (Zakopane, Bukowina Tatrzańska, Białka, Szafłary) bénéficiant des eaux de sources géothermiques, ainsi que des centres Wellness & Spa.

Zakopane, où le folklore est toujours vivace, attire pour son atmosphère unique dans laquelle coexiste en harmonie à la fois l'authentique culture des hauts montagnards de Podhale et celle, du ski haut niveau, se



➤ Danse traditionnelle du brigand



➤ Aqua Park



➤ Morskie Oko en automne



➤ Chapelle à Jaszczurówka

manifestant dans des dizaines d'événements organisés pour les touristes. Des manifestations internationales contribuent au vaste panorama culturel : Printemps de jazz de Zakopane, Festival de musique d'orgue, Festival de musique de chambre "Musique aux sommets", Journées de musique Karol Szymanowski, Jazz camping de Kalatówka et Rencontres avec le film de montagne. L'événement folklorique le plus important est le Festival international du folklore des pays de montagne. Sont également organisés des événements sportifs de renommée mondiale, entre autres la Coupe du monde FIS de saut à ski ou le Tour de Pologne.

Zakopane vaut aussi la peine d'être visité pour ses monuments chargés d'histoire. On y trouve de beaux exemples d'architecture en bois, tant des bâtiments d'architecture populaire et sacrée, que des villas originales de style zakopanien. Nous vous recommandons particulièrement une promenade dans le vieux Zakopane, c'est-à-dire rue Kościeliska où pas loin sont situés entre autres la vieille petite église, le cimetière des gens méritants, la plus ancienne auberge régionale "U Wnuka", la villa "Koliba" et le chalet des Gąsienica-Sobczak.

La ville dispose d'une large gamme d'hébergement, depuis des hôtels de luxe, en passant par d'innombrables pensions, campings et chambres d'hôtes, jusqu'aux refuges de montagne à l'atmosphère unique. Une attraction supplémentaire pour tous les visiteurs, c'est la cuisine montagnarde régionale qui n'a pas son équivalent dans toute l'Europe.

Remerciements au Biuro Promocji Zakopanego (trad. LS)

Photos : Archives Biuro Promocji Zakopanego, Paweł Murzyn - Mateusz Knapik

Marcin Maciejowski

Marcin Maciejowski est né le 14 juin 1974 à Babice, près de Cracovie (Pologne). Il vit et travaille à Cracovie. Il a étudié l'architecture à l'école polytechnique de Cracovie (1994-1996) puis les arts graphiques à l'Académie des Beaux-arts (1996-2001). Il a créé avec Rafał Bujnowski, Marek Firek, Wilhelm Sasnal et Józef Tomczyk *Grupa Ładnie*. Ce groupe s'attachait à détruire le mythe de l'artiste comme créateur de génie et à remettre en cause la capacité de l'art à changer la société. Depuis le début des années 2000, l'œuvre de Maciejowski est exposée à l'échelle internationale. Virtuose dans l'art de simplifier et de schématiser, Maciejowski combine l'esthétique assez crue des comics (bandes dessinée) avec un style plus doux, un travail de la peinture et une méticulosité qui ne sont pas sans rappeler les Grands Maîtres. Il s'inspire d'anecdotes de la scène artistique de Cracovie, d'extraits de livres d'école polonais traitant de l'histoire de l'art et d'images qu'il trouve dans les médias. Le Musée National à Cracovie a présenté une grande exposition individuelle sur son œuvre en 2010. Marcin Maciejowski a déjà eu de nombreuses expositions personnelles : à la galerie nationale Zachęta à Varsovie en 2002 et à la galerie Arsenal de Białystok en 2004. Il a participé aux expositions collectives comme "Distances" au Plateau de Paris en 2002, à la Maison folie de Wazemmes à Lille en 2004, au Centre d'art contemporain Ujazdowski à Varsovie en 2000, au Kunstbüro de Vienne en 2002, au Bunkier Sztuki de Cracovie en 2001. Mais la liste des villes où il a exposé est longue : Londres, Paris, Lille, Bruxelles, Cologne, New-York, Los Angeles, Francfort, Berlin, Prague, Bratislava, Moscou, ... Actuellement, Marcin Maciejowski est représenté par la Galerie Meyer Kainer de Vienne. Marcin Maciejowski développe un travail de peinture formellement proche du langage lapidaire de la publicité et de la bande dessinée. Son art reflète une réalité d'occasion,

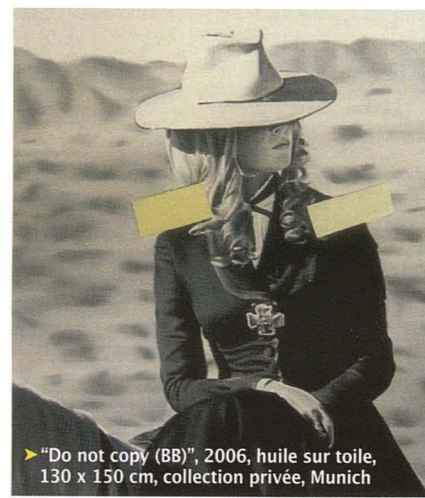


désigne ce qui a été déjà choisi et médiatisé et témoigne de l'état de conscience de la société. Ses œuvres parlent non seulement de ce qui intéresse les Polonais moyens, mais elles montrent les mécanismes de la représentation de la réalité dans les médias. Jusqu'à aujourd'hui, il a créé dans son œuvre une chronique de la réalité contemporaine. Il a saisi l'image de la société polonaise et montre les coutumes, les pathologies, les modèles culturels et les stéréotypes sociaux. Les œuvres récentes de Maciejowski témoignent d'un certain changement stylistique. L'artiste y a limité sa palette au blanc, noir et gris, évacuant ainsi le contexte publicitaire.

"Dies ist kein gewöhnliches Auto, sondern zumindest ein Ford."



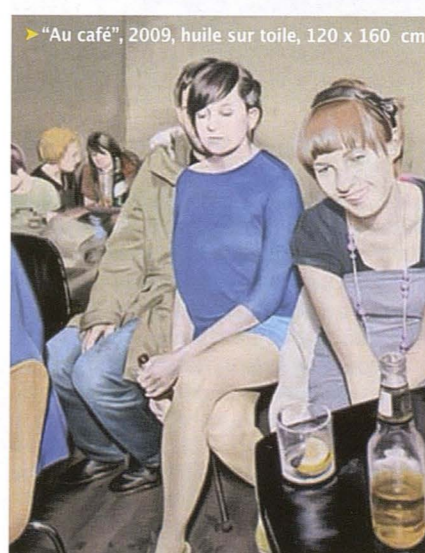
➤ "Ce n'est pas une voiture ordinaire ...", 1999, huile sur toile, 131 x 191 cm



➤ "Do not copy (BB)", 2006, huile sur toile, 130 x 150 cm, collection privée, Munich



➤ "Dwanaście", 2008, huile sur toile, 130 x 170 cm



➤ "Au café", 2009, huile sur toile, 120 x 160 cm



➤ "Misiak", 2004, huile sur toile, 35 x 35 cm. Portrait de Paul Michalski, dit "Misiak", supporter du club de football de Cracovie, qui, au cours du match contre l'AC Parme en 1998, a blessé avec un couteau le footballeur italien Dino Baggio. Pour cette raison et plusieurs autres infractions (participation à des rixes au cours de matches de championnat, tentative de corruption) "Misiak" a été condamné à 6,5 ans de prison.

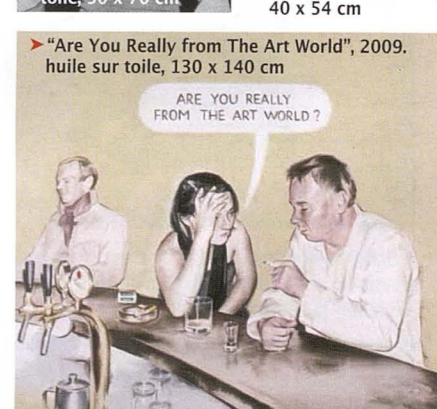


➤ "Pur sang", 2006, huile sur toile, 140 x 140 cm



➤ "L", 2007, huile sur toile, 50 x 70 cm

➤ "Ecologist (Magda)", 2009, huile sur toile, 40 x 54 cm



➤ "Are You Really from The Art World", 2009, huile sur toile, 130 x 140 cm

➤ "Pas besoin d'avoir peur de la couleur II"

➤ "Deux hommes jouant aux cartes", 2009



Les meilleurs sportifs polonais en 2012

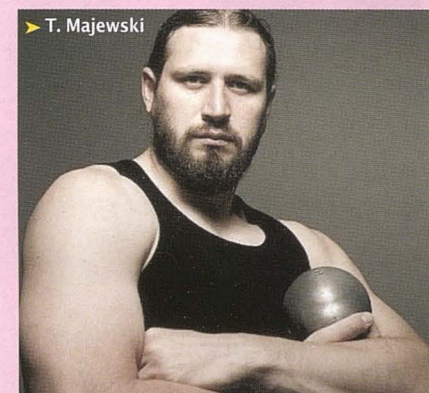
Voici le résultat du vote organisé pour la 78^e fois par le quotidien sportif "Przegląd Sportowy".

➤ **1. Justyna Kowalczyk** (née en 1983) : une des meilleures fondeuses mondiales de l'histoire, elle est élue pour la 4^e fois consécutive meilleure sportive polonaise ! Elle vient encore de remporter le Tour de ski (Allemagne-Suisse-Italie), pour la 4^e année consécutive également ! Elle est aussi en tête de la Coupe du monde de ski de fond qui se termine le 24 mars. Croisons les doigts ! Et espérons qu'elle sera toujours au top à Sotchi (7-23 février 2014) où se dérouleront les prochains J.O. d'hiver !



➤ J. Kowalczyk

➤ **2. Tomasz Majewski** (1981) : double médaillé d'or au lancer du poids (Pékin-Londres), il a par ailleurs été élu 6^e au Trophée de l'athlète européen de l'année (les Français Renaud Lavillenie-perche et Christophe Lemaitre-sprint se classant 2^e et 3^e).



➤ **3. Adrian Zieliński** (1989) : l'haltérophile sacré champion olympique à Londres (en moins de 85 kg) aurait pu ne pas y participer, sa fédération



➤ A. Zieliński

ayant engagé une procédure disciplinaire contre lui (il était parti s'entraîner en Géorgie sans son accord au lieu de participer à un regroupement des haltérophiles en Pologne) !

➤ **4. Anita Włodarczyk** (1985) : l'ancienne recordwoman mondiale au lancer du marteau, championne d'Europe à Helsinki, a été médaillée d'argent aux J.O. de Londres.

➤ **5. Agnieszka Radwańska** (1989) 4^e au palmarès de l'an dernier : La 4^e joueuse du tennis mondial, finaliste à Wimbledon, n'a guère brillé aux J.O. ; par contre, elle démarre l'année 2013 de bien belle manière en remportant les tournois d'Auckland et de Sydney : neuf victoires d'affilée sans aucune manche concédée.

➤ **6. Bartosz Kurek** (1988) 2^e l'an dernier : le volleyeur, actuellement au Dynamo Moscou, a été élu meilleur joueur lors de la victoire de la Pologne en phase finale de la Ligue mondiale de volley-ball.

➤ **7. Robert Lewandowski** (1988) 7^e comme l'an dernier : l'attaquant du Borussia Dortmund (vainqueur du championnat et de la coupe d'Allemagne de football) et de l'équipe nationale de Pologne n'a malheureusement pas pu sortir cette dernière de son groupe lors de l'Euro 2012 qui se déroulait en Pologne.

➤ **8. Sylwia Bogacka** (1981) : la championne du monde militaire par équipe (carabine 50 m 60 balles tir couché) à Guangzhou/Canton (elle est caporal dans l'armée polonaise) a ramené l'argent des J.O. au tir à la carabine à 10 m.

➤ **9. Damian Janikowski** (1989) : caporal dans l'armée polonaise (lui aussi), le vice-champion d'Europe en lutte gréco-romaine



➤ S. Bogacka et D. Janikowski

(moins de 84 kg) est revenu avec la médaille de bronze des J.O.

➤ **10. Magdalena Fularczyk** (1986) & **Julia Michalska** (1985) : les deux rameuses ont remporté la médaille de bronze aux J.O. dans la discipline deux de couple d'aviron.

➤ **Le titre d'équipe 2012** est revenu à l'équipe nationale de volley-ball masculin.

➤ **La découverte de l'année : Maciej Lepiato** (1988) : médaille d'or aux Jeux paralympiques de Londres (2,12 m, record du monde), le sauteur a réalisé un bond phénoménal pour quelqu'un qui a une jambe plus courte que l'autre de 5cm et une articulation de la cheville immobile.



➤ M. Lepiato

Dernières infos sportives

➤ **Football** : L'international israélien Maor Melikson a été transféré de Wisła Kraków au Valenciennes FC. Une tâche pas facile attend ce milieu de terrain. La ligue 1, c'est quand même autre chose que l'Ekstraklasa. Non ? Il aurait pu faire une demande de passeport polonais, sa mère étant née en Pologne. Comme c'est la trêve hivernale dans le championnat, l'équipe nationale se prépare pour ses prochains matchs amicaux : le 2 février à Málaga contre la Roumanie et le 6 février à Dublin contre l'Irlande. Malheureusement, pour la coupe du monde 2014 au Brésil, c'est mal parti ! 3^e de son groupe de qualification, l'équipe de Pologne (56^e au classement mondial) aurait pourtant aimé faire oublier sa campagne désastreuse lors de l'édition 2010 ! Attendons quand même le match du 23 mars contre l'Ukraine. On y verra plus clair.

➤ **Tennis** : Contrairement à Radwańska qui a quand même atteint les 1/4 de finale, Jerzy Janowicz ne décolle pas en ce début d'année (26^e place mondiale). Il s'est fait éliminer au 3^e tour de l'Open d'Australie.

➤ **Boxe** : Le combat pour la ceinture mondiale WBC des lourds-légers entre Krzysztof Włodarczyk et Jean-Marc Mormeck qui avait été reporté au 9 février n'aura pas lieu. Contusion à l'épaule du Français ou problèmes financiers pour les organisateurs de cette rencontre qui aurait dû se dérouler en Guinée équatoriale ?

➤ **Saut à ski** : La coupe du monde bat son plein. Kamil Stoch se trouve à la 6^e place mondiale. Espérons qu'il fera au moins aussi bien que lors de la saison passée où il avait terminé à la 5^e place.

➤ **Hand-ball** : Les Polonais ont lamentablement été éliminés en 1/8 de finale par la Hongrie lors du championnat du monde organisé en Espagne. Elle est déjà bien loin leur 3^e place de 2009...

➤ **Sport automobile** : Adam Malysz est content. En catégorie auto, avec son Pickup Hilux Toyota, il a terminé 15^e lors du dernier Dakar (37^e en 2012). Jakub Przygoński est déçu. En catégorie moto, sur sa 450 Rally Replica KTM, il fait 11^e. Quant à Rafał Sonik, en catégorie quad, il s'est retrouvé 3^e sur sa YFM700R Raptor Yamaha. Il espérait faire mieux (déjà 3^e en 2009).

Léon Slojewski

Décès Ladislas Kijno nous a quittés

L'artiste-peintre Ladislas Kijno s'est éteint le 27 novembre dernier à Saint-Germain-en-Laye (Yvelines) à l'âge de 91 ans. Né à Varsovie en 1921 d'un père polonais et d'une mère française, il est naturalisé français en 1929, 4 ans après l'installation de ses parents à Nœux-les-Mines dans le Pas-de-Calais. Reconnu comme l'un des artistes majeurs du XX^e siècle, Kijno côtoie rapidement les plus grands noms de la 1^{ère} moitié du XX^e siècle (Matisse, Braque, Léger...). À la recherche perpétuelle de nouveaux moyens d'expression, il expérimente dans les années 1950 la technique des papiers froissés et



➤ Ladislas Kijno à la chapelle des Gobelins, à Paris en 2008

de la toile froissée qui le feront connaître dans le monde entier. Ses recherches – synthèse entre les techniques traditionnelles de la peinture et les découvertes industrielles – notamment dans le domaine de la vaporisation et des colorants lui valent de représenter la France en 1980 à la Biennale de Venise. Une centaine d'expositions ont montré toute l'étendue de son travail et les œuvres de Kijno, qui entretenait une relation très forte avec le Nord où il a longtemps vécu, sont présentes dans de nombreux musées en France (dont les musées des Beaux-Arts de Dunkerque et de Lille) et à l'étranger ainsi que dans plusieurs collections privées notamment à la galerie Dorval, à Lille, où vient d'être présenté un ouvrage réunissant ses 40 planches consacrées à l'« apocalypse 2000 ». L'artiste a laissé une trace indélébile de son attachement à la région Nord-Pas-de-Calais. Après s'être vu confier la réalisation de la monumentale rosace – 6,5 m de diamètre – du portail de la cathédrale Notre-Dame de la Treille achevée en 1999, ses 30 toiles froissées monumentales présentées à la Biennale de Venise ont été installées au Grand Palais de Lille en 1998 où une grande rétrospective lui a été consacrée en l'an 2000. Depuis, les hommages se sont multipliés : la Maison de la Polonia de France a mis à l'honneur dans les colonnes de votre magazine (Écho de la Polonia n°31, janvier-février 2011) cet artiste engagé et prolifique qui, en novembre 2010, a offert 16 de ses œuvres - enrichies par divers documents photographiques ainsi qu'une toile de ses débuts représentant un coron - à la communauté de communes de Nœux-les-Mines, la ville de son enfance tandis qu'en 2012 la ville de Cannes lui rendait hommage dans une exposition retraçant les grandes œuvres de sa carrière. Ses obsèques ont eu lieu le 1^{er} décembre au cimetière Montparnasse à Paris.

WJ

Exercice de la médecine en zone rurale

Un courrier de remerciement a été adressé à la Maison de la Polonia de France pour avoir pris une part active et apporté son soutien dans la recherche de médecins généralistes polonais en zone rurale. La MdPF continuera encore cette année de diffuser cet offre d'appel à venir exercer sur le territoire français afin de pourvoir des postes vacants et ainsi éviter la désertification médicale des zones rurales. À la campagne, partout en France, des médecins généralistes prennent leur retraite sans successeur, c'est assez tragique pour les populations concernées. Les communes et professionnels de santé se mobilisent pour garder coûte que coûte leur médecin.

Cabinet médical équipé, logement mis à la disposition, aide à la recherche d'une activité pour le conjoint, aides financières à l'installation, rien n'est négligé pour attirer et fixer un médecin et sa famille.

XP Consultant a contribué, ces dernières années, à une centaine d'installations en zone rurale et semi-rurale. Ces médecins ont découvert avec leur famille un environnement et un cadre de vie préservés. Ce succès n'est pas le fruit du hasard mais la conséquence d'une évaluation rigoureuse du projet présenté par la commune. À titre d'exemple : une commune située à 70 km au sud de Rennes attend un médecin qui remplacera deux confrères. On y trouve les commerces de proximité, une école, un cabinet infirmier, un kiné, et à 10 km collège, lycée, pompiers, hôpital local, spécialistes...

Un tel projet vous intéresse ? Nous vous présentons un territoire en adéquation avec vos souhaits professionnels et familiaux : vous y serez invités plusieurs jours afin de réunir toutes les composantes de

votre décision. Potentiel immédiat, aucun investissement à prévoir.

➤ Contact

Xavier de Penfentenyo
x.depenfentenyo@hotmail.com
+33 6 86 82 69 44

Praktyka medyczna na wiejskich terenach

Kongres Polonii Francuskiej otrzymał list z podziękowaniami za czynny udział i wspieranie w poszukiwaniach polskich lekarzy, którzy byłby chętni do praktykowania na obszarach wiejskich.

K.P.F. będzie kontynuował rozpozeczanie tej oferty w celu uniknięcia braku praktyki medycznej na francuskich obszarach wiejskich. Gminy i osoby pracujące w opiece zdrowia mobilizują się, aby nikomu i nigdzie nie zabrakło dostępu do opieki zdrowotnej.

Wyposażony gabinet lekarski, mieszkanie, pomoc w poszukiwaniu pracy dla osoby towarzyszącej, finansowa pomoc w zainstalowaniu się, to bardzo ważne elementy mające na celu przyciągnięcie uwagi polskich lekarzy. Wielu lekarzy z zagranicy praktykuje już we Francji i cieszy się ogromnym sukcesem.

Na przykład: gmina znajdująca się 70 km na południe od miasta Rennes czeka na kandydata, który chętny byłby zastąpić dwóch lekarzy. Są w pobliżu sklepy, szkoła, pielęgniarka, a 10 km dalej gimnazjum, liceum, szpital...

➤ Jeśli jesteście zainteresowani, to prosimy o kontakt :

Xavier de Penfentenyo, e-mail:
x.depenfentenyo@hotmail.com

Vœux

Des vœux, nous en avons reçu ce mois-ci. Ils nous ont tous fait plaisir. Ils nous ont tous donné envie de continuer et d'améliorer le contenu de votre magazine, l'Écho de la Polonia.

Merci beaucoup !

Ci-dessous, nous nous permettons de transcrire un courrier reçu il y a quelques jours de l'Ambassadeur de France en Pologne.

Monsieur le Rédacteur en chef,

Je vous remercie de tout cœur de bien vouloir considérer l'Ambassadeur de France en Pologne comme un ami de la Polonia de France, et de m'adresser de façon régulière, à ce titre, votre périodique "Écho de la Polonia", cinq fois par an. Croyez bien que son riche contenu retient mon

intérêt comme celui de mes collaborateurs.

Ce magazine, aux articles diversifiés, bien illustré, reflète remarquablement le dynamisme des associations de Polonais établis en France et la vitalité de leurs activités, témoignant en même temps de la densité des liens unissant nos deux pays et nos deux peuples.

Vous assurant que vous pouvez continuer de me compter parmi vos lecteurs les plus fidèles, j'adresse à Mme Sobierajski, la Présidente de la Maison de la Polonia en France, ainsi qu'à vous-même et à travers vous à tous les Polonais établis en France, mes meilleurs vœux pour une excellente année 2013.

Pierre Buhler

Les Polonais en France au XIX^e siècle

(Suite de l'Écho n°40)

Comme nous l'avons vu dans le précédent numéro, la plupart des chefs militaires de la Commune de Paris - ce drame franco-français qui se déroula sous les yeux des vainqueurs allemands de la guerre de 1870-1871 - étaient des émigrés polonais, anciens protagonistes de l'insurrection de 1863-1864, ayant fui l'impitoyable répression de l'Empire russe qui s'ensuivit. Beaucoup sont morts sur les barricades, tel Jarosław Dąbrowski (cf n°40). D'autres survécurent... Comme **Walery Wróblewski**. De 1866 à 1871, il habite à Paris une modeste chambre du 17^e arrondissement. Très bon pianiste, il donne des leçons de musique et participe même à des concerts. La guerre éclatée, il propose en vain au général Trochu, chef du gouvernement, la formation d'une légion polonaise pour la défense de la capitale contre les Allemands. Il entre alors dans la Garde nationale. Après le 18 mars 1871, il rejoint la Commune. Il voit dans son programme la perspective d'un changement dans le rapport des forces en Europe et la possibilité de se battre pour une Pologne libre ! Début avril, la Commune lui confie le commandement de la cavalerie fédérée sur la rive gauche de la Seine. Peu après, elle lui donne, avec le titre de général, la direction de la 3^e armée fédérée qui défend le sud de Paris : "Vive la Pologne !", entend-on dans les quartiers populaires. Modeste et simple, Wróblewski est très apprécié de ses soldats. Le 11 mai, à la tête des 105^e et 187^e bataillons fédérés (qui comptent beaucoup de Polonais), il reprend le fort de Vanves aux Versaillais. Durant l'assaut, il échappe miraculeusement à la mort. Malgré des tirs d'artillerie très violents, il se maintient deux jours dans le fort qu'il doit évacuer en raison de la puis-

sance du feu ennemi et de l'effectif très réduit de ses propres forces. *Signa-lons un fait historique peu connu. Alors que la situation des Communards devient critique, ceux-ci décident de faire sauter la cathédrale Notre-Dame. Deux dames élégantes en larmes viennent voir Wróblewski en le suppliant de ne pas donner l'ordre de destruction - l'une d'elles est Marguerite d'Orléans, future épouse du prince Władysław Czartoryski. "J'étais tellement touché, dirait-il des années plus tard, que je ne pouvais refuser..."* Pendant la Semaine sanglante, il fortifie la Butte-aux-Cailles et oppose une résistance acharnée aux attaques versaillaises dans le XIII^e arrondissement. Sur le point d'être encerclé, il est contraint au repli sur le XI^e arrondissement. Dąbrowski mort, Delescluze, membre du comité du Salut public, propose à Wróblewski le commandement général des troupes de la commune. Manquant d'hommes valides et de munitions, il refuse et continue la lutte jusqu'au bout comme simple garde national. Après la chute de la Commune, Wróblewski n'a pas l'intention de quitter Paris mais, face à la terreur qui sévit, passant par la Belgique, il part se réfugier à Londres (août 1871) où se trouvent déjà de nombreux Communards accueillis avec bienveillance par la gauche anglaise et où il est vite emporté dans le tourbillon des activités des exilés politiques. Il monte une petite imprimerie, mais sa situation matérielle est très difficile. Karl Marx et Friedrich Engels, qui ont une très grande estime pour ce vaillant général de la Commune, lui viennent souvent en aide. Le 30 août 1872, le conseil de guerre de Paris le condamne à mort par contumace. Membre du Conseil de l'Internationale, il est nommé par Marx secrétaire-correspondant pour les affaires polonaises. À ce titre, en septembre 1872, il participe



Walery Wróblewski

au V^e Congrès de l'Internationale à La Haye. En 1873, il est élu président de l'Association du peuple polonais, une organisation patriotique proclamant l'indépendance de la Pologne et la coopération panslave. Pendant quelques années (1877-80), Wróblewski habite en Suisse. Il y noue des contacts avec un groupe de révolutionnaires russes et soutient le jeune mouvement polonais socialiste. Suite à l'annonce de l'amnistie, il s'installe à Nice (1881-95), pour raisons de santé. Ce sera la période la plus difficile et triste de sa vie. Ses ressources financières ayant vite fondu - d'autant plus qu'il fréquente le casino de Monte Carlo nouvellement construit - il travaille quelque temps dans une forge. Blessé lors d'une agression dans la rue, il arrête de travailler et tente de se suicider ! Engels lui vient en aide et les socialistes français Vaillant et Rochefort vont arracher ce vétéran de la Commune de la misère ! Il revient à Paris qui a bien changé en un quart de siècle ! On peut le rencontrer le soir, parmi la foule des boulevards éclairés, marchant d'un pas lent, l'air pensif, la tête remplie de moments qui ne reviendront plus... Occupant un modeste emploi comme imprimeur au journal satirique "La Lanterne" et comme contrôleur des ventes au quotidien "L'Intransigeant", il maintient ses contacts politiques et ses activités patriotiques, jouissant d'une énorme popularité auprès des émigrés polonais. Très malade, Wróblewski doit cesser toute activité en 1900 et il s'installe à Ouarville (Eure-et-Loire), chez son ami et compatriote le docteur Gierszyński (c'est dans ses bras qu'était mort Dąbrowski), où il continue cependant à s'intéresser à la situation internationale en lisant la presse ou en recevant des personnages éminents. Il meurt à 72 ans le 5 août 1908, sans biens, ne laissant que le texte d'une prière reçue de sa mère au début de son engagement patriotique révolutionnaire... La mort du combattant pour une Pologne libre et une Europe moderne reçoit un large écho non seulement en France mais aussi dans le monde entier. Le 16 août, lors de ses obsèques, des milliers de personnes, arborant l'églantine et la cocarde rouge, suivent le convoi de la gare d'Austerlitz au cimetière du Père Lachaise afin de rendre un dernier hommage au combattant fidèle à la devise polonaise : "Pour la liberté, la nôtre et la vôtre" et à l'internationalisme prolétarien. Il est inhumé, suivant ses dernières volontés, face au mur des Fédérés. Sur sa tombe, on peut encore voir aujourd'hui l'inscription : "Au fils héroïque de la Pologne - Le peuple de Paris". Dans l'Humanité du 12 août 1908, l'ancien communard Édouard Vaillant estime que "c'était à lui qu'aurait dû être confiée la direction militaire générale de la Commune".

(suite dans le prochain numéro)

LS



C'est le samedi 18 mars 1871 vers 3 h du matin que le gouvernement envoie la troupe s'emparer des canons de la Garde nationale parqués au "Champ des Polonais", espace aujourd'hui occupé par la basilique du Sacré-Cœur de Montmartre... Cette opération va déclencher l'insurrection de la Commune.

Bibliographie

"Les Polonais au Sud de la Loire"

de Philippe Christol Archives et Culture

À paraître (avril 2013).

Les Polonais sont nombreux dans le Nord, mais très présents aussi au sud de la Loire, ce qui est moins connu. Auteur d'un ouvrage sur les recherches généalogiques en Pologne, Philippe Christol permet ici aux communautés polonaises du centre et du sud de notre pays de renouer avec leur histoire. Ce nouveau livre aborde la vie quotidienne des premiers arrivants, des anecdotes héroïques et brosse les portraits de personnages marquants : étudiants en médecine à la Faculté de Montpellier (qu'on retrouve ensuite médecins de village dans de nombreux départements), travailleurs agricoles et métayers dans le Sud-Ouest, ouvriers dans l'industrie, mineurs dans le Gard, le Tarn, l'Aveyron, la Loire, l'Auvergne ou encore en Bourgogne... Les Polonais ont aussi participé aux deux conflits mondiaux sur notre sol, aux côtés de nos armées ou dans la Résistance. Enfin on découvrira des histoires étonnantes comme celles de la délégation polonaise à Saint-Gilles du Gard au XI^e siècle, et plus récemment du château de Montrésor en Touraine ou des déchiffreurs de code en 1940 près d'Uzès.

Radio Plus sur 104.3 FM :

Tous les vendredis de 14h à 17h, "De Douvrin à Varsovie", émission animée par Lysbeth, Willy et Valentin. Rien que du bonheur de Pologne ! Rediffusion le dimanche dès 14h.

Erratum : La ville de Houdain est bien entendu située dans le Pas-de-Calais et non dans le Nord, comme indiqué par erreur à la page 8 du précédent numéro de l'Écho.

Avec nos excuses pour cette coquille !

Charcuterie Pâtisserie Polonaise Saveurs de Pologne

386 Rue Jules Guesde 62700 Bruay-la-Buissière
Tél. : 03 21 68 18 32
Site internet : www.saveursdepologne.com
Ouvert du mardi au samedi (9h-13h & 15h-19h), le dimanche (9h-13h) ; fermé le lundi.

Le magasin "Saveurs de Pologne" situé près de la gare de Bruay-la-Buissière, vous fait découvrir toutes les saveurs du pays à travers des produits estampillés 100% Pologne. Sur les étales, on trouve de tout ou presque : une large gamme de charcuteries traditionnelles et artisanales (metka, sosiska, kabanos, kaszanka...) sans oublier les plats préparés (pierogi, kluski na parze, rolady...) et une dizaine de références de vodkas et de bières importées de Pologne. Un rayon "épicerie" permet de s'approvisionner en conserves (cornichons, chou rouge, raifort...) tandis qu'un espace est également réservé aux pâtisseries (makowiec, placek, babka...). À l'écoute des besoins de leur clientèle, Marie-Christine et Patricia proposent aussi - pour offrir ou vous faire plaisir - des objets artisanaux variés (poupées, écharpes, casquettes, T-shirts, cd et autres bijoux). Alors avec une vitrine aussi alléchante, à bientôt aux "Saveurs de Pologne" !



Voyages

L'association "Opieka rodzicielska" de Harnes organise un voyage à Szklarska Poręba, l'une des plus populaires stations de ski en Pologne

du 15 au 28 février inclus

Située en Basse-Silésie, à la frontière avec la Tchéquie, cette station permet la pratique du ski de fond et du ski alpin. De nombreuses animations sont prévues. Parmi les excursions : panorama Raclawicka à Wrocław, château de Książ, Śnieżka, le plus haut sommet des monts Sudètes, Prague...

Renseignements :

03 21 49 08 51 ou 06 88 76 02 87



L'association "Ballada" de Fleurbaix vous propose deux séjours à la neige en Pologne

du 22 février au 3 mars inclus

Il reste encore quelques places pour ces séjours à la neige qui auront lieu dans les stations connues et appréciées de Szklarska Poręba (Karkonosze) ou de Białka Tatrzańska (Podhale) ! Le voyage se fera en autocar avec arrêts à Lille.

Renseignements :

03 21 65 23 99 ou 06 82 83 57 31

COTISATIONS 2013 AVIS AUX ADHÉRENTES ET ADHÉRENTS

Madame, Monsieur, Le début d'année est traditionnellement marqué par la campagne de réadhésion. Si vous n'êtes pas à jour de cotisation, merci de régulariser la situation en nous renvoyant, dès à présent, le bulletin d'adhésion ci-joint (les photocopies et papiers libres sont acceptés).

Par avance, nous vous remercions de votre compréhension et de votre soutien à la Maison de la Polonia de France-Kongres Polonii Francuskiej.



BULLETIN D'ADHÉSION À LA MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

Organisme :

Nom, Prénom :

Adresse :

Code postal : Ville :

Téléphone : E-mail :

Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia de France, Rue de l'Espéranto, Espace 35, Z.I. de l'Alouette, 62800 LIÉVIN

Adhésion : Individuels : 25€, si membre d'une association adhérente à la MdPF : 15€ (sur présentation d'un justificatif), ou 50€ membre bienfaiteur. Associations : 50€ Collectivités, Entreprises, Bienfaiteurs : 150€

Février

- > **vendredi 1^{er} février, CAMBRAI (59), Cinéma "Le Palace", 20h**
L'association "Cambrai-Cieszyn Amitié" vous propose une soirée cinéma avec au programme : "Sous la ville", un film d'Agnieszka Holland, nommé en 2012 pour l'Oscar du meilleur film en langue étrangère. Le titre original "W ciemności" (Dans l'obscurité) sied mieux à l'action - inspirée d'une histoire vraie - qui se déroule dans les égouts de la ville polonaise de Lwów en 1944... Entrée : 3,50€.
- > **dimanche 3 février, RAISMES (59), Salle des fêtes, place Alexandre Leleu, 12h30**
Repas dansant de la société "Polonia Vi-coigne" animé par l'orchestre de Jérôme et Yvan Bardzinski.
Rés. : Daniel Wciorka, 03 27 25 52 04
- > **dimanche 3 février, NCEUX-LES-MINES (62), Salle Mendès-France, 20h**
Le bouquet polonais de chants et danses "Wiązanka" organise son 3^e grand bal polonais animé par Jerzy Mak et son orchestre. Entrée : 10€.
Rés. : Mme Pakura, 03 21 27 25 98 ou 06 87 68 50 28
- > **mercredi 6 février, NANTES (44), Espace international Cosmopolis, rue Lekain, 18h**
Assemblées générales (ordinaire et extraordinaire) de "Cześć", comité de liaison des initiatives franco-polonaises de Nantes et de sa région.
- > **dimanche 10 février, DOURGES, Salle Bruno, 12h30**
Repas dansant de la chorale "Moniuszko" avec un menu spécial ch'ti ! Prix : 35€.
Inscriptions : Jean-Luc Wisniewski, 06 24 62 10 26
- > **dimanche 10 février, HARNES (62), Salle des fêtes, 12h30**
Traditionnel repas dansant costumé de l'association "Tradition et Avenir" avec récompenses pour les costumes les plus originaux. Tarifs : 23€ (adhérents), 28€ (non-adh.), 12€ (enfants moins de 12 ans).
Inscr. : Mme Bukowski, 03 21 76 52 30
- > **mercredi 13 février, LOOS-EN-GOHELLE (62), base du 11/19, 19h**
Restitution de l'œuvre créée par les trois artistes européens lors de la résidence artistique (5-23 novembre).
- > **dimanche 17 février, HERSIN-COUPIGNY (62), Salle des fêtes, 16h-20h**
Thé dansant polonais "spécial St Valentin" organisé par le comité de jumelage Hersin-Coupigny - Zielonki et animé par la formation "Sonora" d'Houdain. Vente de pâtisseries polonaises et paniers garnis polonais à gagner ! Tarif : 5€.
Rés. : Mme Beve, 06 03 77 83 89 ou Mme Gervais, 06 19 29 72 98
- > **samedi 23 février, SAINT-ANDRÉ-LEZ-LILLE (59), Restaurant scolaire des Peupliers**
Repas dansant pour la traditionnelle soirée familiale de l'association Saint-André - Wieliczka animée par l'ensemble "Duo Stevy".
Rés. : 06 77 19 51 97

Mars

- > **dimanche 3 mars, DOURGES (62), Salle Bruno, 15h**
Loto de l'Amicale polonaise.
Infos : Edmond Oszczak, 06 68 20 53 94
- > **vendredi 8 mars, DOUAI (59), Auditorium Henri Dutilleul, 18h**
Dans le cadre du XIII^e festival franco-polonais, conférence : "Les vents de Mozart à Penderecki" par Philippe Pachet et ses invités. Entrée libre.
- > **samedi 9 mars, CHAURAY (79), Salle 100 places, rue Victor, 15h**
Assemblée générale annuelle et statutaire de l'association "Deux-Sèvres-Pologne" qui perpétue et développe l'amitié séculaire franco-polonaise dans la région Poitou-Charentes. La réunion sera précédée d'un repas pris en commun.
- > **9-10 mars, DOURGES (62), Espace culturel et sportif "Les Palombes"**
Salon des arts, dans le cadre de la semaine culturelle : Exposition d'art régional de Grande-Pologne en partenariat avec la ville de Raszków.
Infos : Edmond Oszczak, 06 68 20 53 94
- > **dimanche 10 mars, DOURGES, Salle Bruno, 12h30**
Repas exceptionnel lituanien "Traditions et coutumes des Polonais de Lituanie". Organisé dans le cadre de la semaine culturelle par l'Amicale polonaise, la paroisse St Stanislas et l'association "Kresy" en France.
Infos : Edmond Oszczak, 06 68 20 53 94
- > **vendredi 22 mars, CAMBRAI (59), Maison de quartier Saint-Roch, 18h**
Assemblée générale de l'association "Cambrai-Cieszyn Amitié" avec un exposé sur Janusz Korczak par Sylvain Tranoy, membre du CA et professeur agrégé d'histoire - géographie.
- > **samedi 30 mars, CAMBRAI (59), 15h**
Célébration de la "Święconka" organisée à la cathédrale Notre-Dame de Grâce par l'association "Cambrai-Cieszyn Amitié".
- > **24-31 mars, DOURGES (62), Église St Stanislas**
Semaine sainte avec procession des Rameaux le 24 à 10h15 et procession de la Résurrection le 31 (Pâques) à 7h30.

Avril

- > **1^{er} avril, lundi de Pâques, DOUAI/FRAIS-MARAIS (59)**
Traditionnelle exposition des *pisanki* organisée cette année par "Polonia Douai" et les associations amies. Elle se déroulera salle des fêtes de la Solitude à Frais-Marais.
- > **2-14 avril, DOUAI (59), Salle basse de l'hôtel de ville**
Dans le cadre du XIII^e festival franco-polonais, exposition : "Paysages de Pologne", œuvres de Pierre Ruff, artiste peintre. Entrée libre.
- > **vendredi 5 avril, DOUAI (59), Auditorium Henri Dutilleul, 18h**
Dans le cadre du XIII^e festival franco-polonais, conférence : "Wanda Landowska",

par Kasia Tomczak-Feltrin, claveciniste. Entrée libre.

- > **dimanche 14 avril, PONT-À-MOUSSON (54), Espace Montrichard, 14h30**
55^e anniversaire du groupe folklorique polonais "Kalina" : danses et chants par les enfants des groupes "Kalina" de Pont-à-Mousson et "Krokus" d'Amnéville (Moselle).

> **26 avril - 5 mai, BRUAY-LA-BUISSIÈRE (62)**
Retenez déjà l'information : "Rynek en Fête" se déplace cette année à Bruay ! Du 26 avril au 4 mai il prendra ses quartiers dans l'hypermarché "Cora de Bruay" et du 3 au 5 mai il sera également à la salle Marmottan !

- > **samedi 27 (19h30) et dimanche 28 avril (16h), DOUAI (59), Hippodrome (salle André Malraux)**
Pour fêter dignement ses 25 ans, le groupe de folklore polonais "Polonia Douai" organise son 2^e Festi-folk, spectacle riche en émotions, avec la présence de groupes folkloriques serbe, slovaque, portugais, irlandais et polonais ! Prix d'entrée : 18€/j ou 32€/2 j.
Réservations : Temple du disque, 03 27 71 29 00 ou Jacqueline Wencel, 03 27 98 16 26

- > **dimanche 28 avril, DOUAI (59)**
Messe à l'occasion du festival du 25^e anniversaire de "Polonia Douai" célébrée à la collégiale Saint-Pierre avec la présence de la Chorale des Mineurs Polonais de Douai.

Voyages

Le Comité France-Pologne de Bruille-lez-Marchiennes et environs vous propose cet été deux voyages sur les bords de la mer Baltique

> **du 14 au 27 juillet et du 11 au 24 août inclus**

Trajet en car de luxe. Séjour à Wejherowo. Hébergement en hôtel ***. Nombreuses visites : Sopot, Gdynia, Gdańsk, Hel... Prix : de 1015€ à 1170€.

Renseignements :

H. Brozek, 03 27 91 35 66 / 06 80 59 44 65 ou henri.brozek@orange.fr

L'association "Opieka rodzicielska" de Harnes vous propose un séjour au bord de la mer Baltique

> **du 3 au 16 août 2013 inclus**

Vous pourrez découvrir la pittoresque et touristique côte baltique polonaise (Bałtyk)... Plusieurs excursions sont au programme : Gdańsk, Sopot, Gdynia... Prix : 1100€ (en pension complète).

Renseignements :

Gérard Matuszak, 06 88 76 02 87 et Genia Lorthios, 03 21 49 08 51

Pour le prochain numéro d'Echo de la Polonia, et afin que notre agenda soit au plus près de vos activités et événements, merci de nous communiquer vos dates avant le :

8 mars 2013

> **Prochaine parution : fin mars 2013**